



CARMEN



**LA ÓPERA ESTÁ + CERCA
DE LO QUE PIENSAS...**

S Á B A D O

23 NOV 19:30h

Teatro López de Ayala
Badajoz

D O M I N G O

24 NOV 19:00h

Colegio San José
Villafranca de los Barros





CARMEN, LA CONFIRMACIÓN DE LA ÓPERA EN EXTREMADURA



Volver a la ópera pública con *Carmen* significa hacer dos veces lo correcto. Por un lado, demostrar de nuevo que la ópera no es ese género que solo abre sus puertas para determinada parte de la población y en grandes urbes. Por otro, regresar con un título que se nos presenta como un canto a la libertad de las personas y, por lo tanto, a la esencia de su dignidad individual y colectiva.

Esta confluencia en la sexta programación de Ópera Joven refleja a la perfección la intención con que nació el proyecto desde el Área de Cultura, Deportes y Juventud de la Diputación de Badajoz, allá por 2019. Es decir, formar en ópera, hacer pedagogía sobre ella, divulgar sus aportaciones sociales, fomentar las producciones en nuestra tierra y hacer de sus representaciones y actividades una cita ineludible para los que residimos aquí. En definitiva, garantizar el acceso a la cultura, en cualquiera de sus vertientes, como un derecho fundamental de toda la ciudadanía sin excepción, también de quienes habitan en entornos rurales.

Con una puesta en escena valiente y contemporánea, y un amplio plantel de músicos, cantantes, directores y técnicos definidos por su juventud, su proyección internacional y el protagonismo extremeño, esta *Carmen* vuelca aún más el balance en favor del programa. Todas las dudas sobre la idoneidad de la ópera en Extremadura han quedado despejadas a lo largo del camino, sirviendo además de inspiración y referencia para otras administraciones, entidades e instituciones de la región.

Después meses de trabajo, y gracias al esfuerzo y a la ilusión colectiva de más de un centenar de personas, el estreno de *Carmen* el 23 de noviembre en el Teatro López de Ayala de Badajoz es el inicio de una celebración que continuará a la jornada siguiente en el Teatro Cine Festival de Villafranca de los Barros, y que durará hasta las dos representaciones previstas para la primavera de 2025. Celebración que, conforme a los principios habituales del programa, se hace acompañar por una extraordinaria oferta de talleres, conferencias, conciertos y diálogos por toda la provincia, demostrando que la mejor forma de hacer de la ópera un arte para todas y todos es poner los recursos públicos al servicio de su comprensión, divulgación y disfrute.

Llega, pues, el momento de desafiar los prejuicios junto a *Carmen*; de reflexionar de su mano sobre los efectos de una presión social que, sin duda, encuentra muchos reflejos en nuestras sociedades contemporáneas, y de asistir con ella a su difícil emancipación. En suma, de participar de nuevo en la democracia hecha cultura.

Ricardo Cabezas Martín

Diputado Delegado de Cultura, Deporte y Juventud
Excmo. Diputación Provincial de Badajoz

ÓPERA JOVEN: UN PROYECTO POR Y PARA EL TERRITORIO

Ópera Joven cumple seis años de recorrido, y ese parece un buen momento para ir más allá del balance de los datos y los números, por satisfactorio que sea, y centrarse en algo ciertamente relevante: el propio sentido del programa.

Poco a poco, aquella iniciativa original —abrir una nueva vía de crecimiento para el colectivo musical local, que tuviera además un impacto social desde el punto de vista formativo, educativo, laboral y cultural— se ha ido decantando, perfeccionando y confirmando, hasta cristalizar en un objetivo fundamental: que Extremadura no sea un lugar de paso, limitado a exhibir espectáculos traídos de fuera que no dejan valor añadido en el territorio, asumiendo por contra el protagonismo para hacer de la ópera una industria cultural enraizada en los recursos locales, con el apoyo de las administraciones públicas.

Es oportuno, pues, preguntarse si esta apuesta impulsada entonces por un grupo de profesionales y representantes institucionales de la Diputación de Badajoz mantiene su sentido. Y creo con toda honestidad que las respuestas a ese interrogante, sumando la temporada presente a las pasadas, son absolutamente concluyentes.

¿Tienen capacidad los jóvenes músicos y cantantes extremeños, formados la mayoría en nuestros conservatorios, para interpretar con plena solvencia una producción de ópera? Por supuesto que la tienen. Así lo han demostrado con anterioridad, y así lo vuelven a hacer ahora, al lado de otras jóvenes figuras venidas de fuera, en un entorno de práctica y acumulación de experiencia que les proporciona un enorme activo de futuro.

¿Tienen capacidad los directores de escena y artísticos de la región para llevar a buen puerto un espectáculo de ópera de calidad? Por supuesto que la tienen, y esta edición del programa lo va a manifestar más que nunca. Porque es el momento de apostar por su competencia y creatividad, para que viejas historias puedan contarse ahora con una voz propia y renovada.

¿Tienen capacidad las empresas culturales locales para desarrollar producciones de óperas de forma integral y competente? Por supuesto que la tienen, y así se va a hacer aún más evidente en esta nueva temporada, asumiendo retos como el que plantea una obra de la riqueza, tradición y popularidad de Carmen, la tercera más representada en la historia del género.

¿Tienen capacidad las alumnas y alumnos de un ciclo formativo de FP para participar en la producción de un espectáculo de ópera? Por supuesto que la tienen, y así se vuelve a acreditar, dando continuidad a uno de los sellos de identidad fundamentales del programa. Porque esta

colaboración no solo proporciona una experiencia cultural singular a los estudiantes, sino que sobre todo les muestra la realidad y las posibilidades de un ámbito laboral con el que muchos no contaban.

¿Tiene Extremadura infraestructura y espacios suficientes para albergar producciones de ópera incluso en el pequeño y mediano municipio? Por supuesto que las tiene. Así lo ha demostrado el programa en todas sus ediciones, y así lo hace también en la presente. Porque creemos que democratizar el acceso a la cultura implica la promoción integral del territorio, incluyendo el entorno transfronterizo portugués que es parte propia de la realidad social de la provincia.

Si todo ello es posible; si todas esas capacidades son reales y demostrables, y sus efectos son beneficiosos para el tejido formativo, profesional, artístico y comunitario, ¿por qué razón no habría de aprovecharse?

Los cimientos están puestos. Los resultados avalan la bondad y la oportunidad de la apuesta. Es, pues, tiempo de consolidar lo conseguido y dar paso a nuevos avances y propuestas.

Ese es el papel que nos cabe a los que, a través del apoyo institucional, hemos animado este proyecto: identificar posibilidades, crear oportunidades, y acompañar a los agentes y actores locales para seguir abriendo camino. Ellas y ellos son los verdaderos protagonistas de una historia, la de la ópera en y para Extremadura, que solo a través del compromiso colectivo encontrará su mejor y mayor garantía de futuro.

David Azagra

Director del programa Ópera Joven - Oficina de Artes Escénicas





ACTIVIDADES
DIDÁCTICAS

TALLER LÍRICO “CONOCIENDO LA ÓPERA CARMEN”

IRENE GONZÁLEZ

23 OCTUBRE 2024 · ALANGE · 17:30H. · CASA DE LA CULTURA
25 OCTUBRE 2024 · CASTUERA · 17:30H. · ESCUELA DE MÚSICA

CONFERENCIA “CARMEN DE BIZET, UNA ÓPERA SINGULAR”

VICENTE ANTÚNEZ

22 NOVIEMBRE 2024 · MONTERRUBIO DE LA SERENA · 19:00H. · ESCUELA DE MÚSICA
23 NOVIEMBRE 2024 · GARLITOS · 19:30H. · CASA DE LA CULTURA

DIÁLOGOS MUSICALES “A PARTIR DE LA ÓPERA CARMEN”

MARLÉN RUÍZ

23 NOVIEMBRE 2024 · ALMENDRAL · 17:00H. · SALA FITNESS
24 NOVIEMBRE 2024 · RUECAS · 11:00H. · CENTRO CULTURAL

CONFERENCIA CONCIERTO “CARMEN O LA LIBERTAD COMO FORMA DE SEDUCCIÓN”

MARIO MUÑOZ

21 NOVIEMBRE 2024 · BADAJOZ · 20:00 H.
22 NOVIEMBRE 2024 · DON BENITO · 19:00 H.

CONFERENCIA CONCIERTO “EL PODER DE LA ÓPERA: PASIÓN Y DRAMA EN EL MUNDO DE LA MÚSICA”

LIDIA MAGARIÑO

15 NOVIEMBRE 2024 · GARGÁLIGAS · 20:00 H. · CASA DE LA CULTURA
29 NOVIEMBRE 2024 · AZUAGA · 18:00 H. · CASA DE LA CULTURA

ENSAYO GENERAL DE LA ÓPERA “CARMEN”

22 NOVIEMBRE 2024 · TEATRO LÓPEZ DE AYALA BADAJOZ · 19:30 H.

ALUMNADO INVITADO DE LOS CONSERVATORIOS SUPERIOR Y PROFESIONAL DE BADAJOZ Y OTROS CENTROS DE ENSEÑANZA MUSICAL DE LA PROVINCIA (CONSERVATORIOS Y ESCUELAS DE MÚSICA)

“DESCUBRIENDO A CARMEN”

IRENE GONZÁLEZ SÁNCHEZ

El propósito de este taller es proporcionar a los participantes del mismo, tanto estudiantes de escuelas de música como aficionados al canto, una comprensión profunda y una apreciación enriquecida de la ópera Carmen de Georges Bizet. A través de una combinación de actividades educativas, prácticas y de colaboración, el taller tiene como objetivo principal preparar a los participantes para disfrutar al máximo de la experiencia operística al asistir a la representación de "Carmen", así como también desarrollar sus habilidades vocales y dramáticas.

- **Comprensión total** de la ópera Carmen.
- Conocimiento de los **elementos musicales y dramáticos** que componen la ópera Carmen.
- **Práctica y aprendizaje** de habilidades vocales.
- Desempeño de las **habilidades vocales** a través de la música de Carmen de G. Bizet.
- Conocimiento y valoración de todos los **elementos, habilidades y aprendizaje** que hay tras una producción operística.

Este taller ofrece una completa inmersión en el mundo de la ópera a través de la obra maestra de Georges Bizet, Carmen.

Diseñado para estudiantes de música de todas las edades y niveles de experiencia, así como para aficionados al canto, el taller combina actividades educativas, prácticas y de colaboración para ofrecer una experiencia enriquecedora y gratificante para todos los participantes.



Irene González Sánchez, natural de Badajoz, donde comienza sus estudios profesionales de canto en el Conservatorio Profesional de Música "Juan Vázquez". Cursa sus estudios superiores de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid con la profesora Elena Muñoz Valdelomar y el repertorista Ricardo J. Francia. Completa su formación académica realizando el Máster de Interpretación Operística en el Conservatorio Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de Valencia con la profesora Ofelia Sala. A su vez ha recibido clase de profesionales como Ana Luisa Chova, María Katarava, Aquiles Machado o Ana María Sánchez, entre otros.

Ha interpretado roles operísticos como Annina (La Traviata), Despina (Cosí fan tutte), Susanna (Le nozze di Figaro), Papagena (Die Zauberflöte), Juliet (The little Sweep) y Une Pastourelle, La Chauve-souris, L'ecureuil (L'enfant et les sortilèges). Además, ha formado parte de distintas producciones de Zarzuela con la compañía madrileña DRAO.



Entre los escenarios donde ha actuado destacan El Palacio Bauer y la Fundación Juan March, de Madrid y el Palau de les Arts Reina Sofía, de Valencia.

En cuanto a música de cámara, es integrante del Dúo Inara, junto a la pianista Nuria Ruiz, galardonadas con el Primer Premio en el IV concurso de Interpretación de Mujeres Compositoras (Córdoba, 2024). Además, ha realizado varios recitales junto a pianistas como Ricardo J. Francia, Jorge Robaina o Julio Alexis Muñoz.

Actualmente, compagina su carrera interpretativa con la docente.

“DIÁLOGOS MUSICALES”

MARLÉN RUIZ MARTÍNEZ

El taller tiene como objetivo acercar el universo musical de la ópera al público participante. Conocer y aprender no solo están ligados al mundo educativo, si no que son también los elementos necesarios para poder valorar y disfrutar plenamente toda experiencia artística.

Bailar al compás de la música de las oberturas de las óperas más conocidas dentro del género de la música escénica, será el punto de partida de un taller que nos acercará a través de la danza, el juego dramático y la música al fantástico universo, no sólo de la ópera, sino de la música misma.

Conoceremos las partes de una ópera y trabajaremos con nuestro propio cuerpo como instrumento a través de la voz, la percusión corporal y el movimiento, explorando con ello diferentes músicas y universos sonoros.



Marlén Ruiz Martínez es maestra, pianista y Pedagoga Musical graduada por la UAH y el RCSMM.

Formada entre España y Países Bajos, además de su carrera pianística y pedagógica, estudia disciplinas como la danza, la interpretación teatral, el canto y la dirección coral con el objetivo de integrar todas ellas en sus proyectos educativos y artísticos.

Como pedagoga ha formado parte del equipo de “Proyecto Grimm” junto a Cristina Cubells, “Exótica for change” para la fundación la Caixa dentro del programa Art For Change y ha trabajado como profesora asistente en “ Los pequeños cantores” y el “Coro abierto” de la JORCAM bajo la dirección de Ana González y Mercedes Pardo.

Como directora y guionista estrena “Música con Estilo”, un viaje hacia los orígenes de la música de nuestros días y se encarga de la dirección musical de Basilisa La Sabía, junto con Gabriel Szternsztejn, para la compañía de teatro La Canela Dirige el coro de mujeres del espacio EMMA desde 2019.

Comprometida con la educación musical y artística, compagina su labor docente y pedagógica en centros de enseñanzas Artísticas Superiores como SCAENA Carmen Roche y SOM Academy, con la de coordinación académica en diferentes instituciones educativas tanto de enseñanza no reglada como reglada, supervisando y coordinando la calidad y la innovación de los programas, así como velando por la continua adecuación de las necesidades de docencia y el óptimo desarrollo de los procesos académicos y organizativos.



“CARMEN DE BIZET, UNA ÓPERA SINGULAR”

VICENTE ANTÚNEZ MEDINA

La ópera Carmen de Georges Bizet es un cruce importante de tendencias en la ópera francesa del siglo XIX. Nacida como opéra comique con un argumento trágico, se transformó en opéra lyrique al sustituir los diálogos por música. Influenciada por la opereta de Offenbach, su ambientación exótica y pintoresca, basada en la novela de Prosper Merimée, la vincula al Romanticismo, mientras que el realismo de sus personajes y pasiones la hacen pionera del Realismo. Su música atractiva y fuerte trama la han convertido en una de las óperas más populares y una de las pocas en francés que se representan con regularidad. La actividad consiste en una charla didáctica y divulgativa a lo largo de la cual se analizará la ópera “Carmen” desde diferentes aspectos: circunstancias de su composición, particularidades estéticas y estilísticas, argumento, personajes, aspectos musicales... La exposición se ilustrará con diferentes recursos audiovisuales, principalmente fragmentos de audio y vídeo de la propia ópera o de otras manifestaciones artísticas relacionadas.



Vicente Antúnez Medina, licenciado en Musicología y Profesor de Piano. Compagina la docencia con la interpretación musical y la elaboración de trabajos divulgativos.

Como pianista, ha colaborado con diversos solistas y agrupaciones, principalmente vocales. En el campo coral, actualmente forma parte del Conjunto Vocal “Quodlibet” y del Coro de Cámara de Extremadura, participando con este último en el montaje de las óperas “Sansón y Dalila” de C. Saint-Saëns, “L’elisir d’amore” de G. Donizzetti, y “Medea” de L. Cherubini.

Ha elaborado notas al programa para la Orquesta de Extremadura y la Sociedad Filarmónica de Badajoz, así como para otros intérpretes e instituciones. Ha colaborado también con artículos y conferencias para entidades como el Museo Nacional de Arte Romano de Mérida o la Real Sociedad Económica Extremeña de Amigos del País de Badajoz.

Es autor de la entrada dedicada a Carmelo Solís Rodríguez en el Diccionario de música española e hispanoamericana, editado por la S.G.A.E. y del capítulo “La música en Extremadura durante el primer tercio del siglo XIX” en el libro Extremadura y la modernidad.

La construcción de la España constitucional (1808-1833)”, publicado por la Diputación de Badajoz. Desde 1997 es profesor de Historia de la Música en el Conservatorio “Esteban Sánchez” de Mérida.



“CARMEN O LA LIBERTAD COMO FORMA DE SEDUCCIÓN”

MARIO MUÑOZ

Carmen es uno de los personajes más bellos y complejos de la historia de la ópera. Su potencia no se basa solo en la personalidad que le otorgó el escritor Prosper Mérimé, o esa sensualidad tan repetida en sus representaciones escénicas. En realidad, lo que hace a Carmen tan seductora es su apuesta por la libertad personal. Su supuesto salvajismo se sustenta en que con ella hay espacio para lo inesperado, los límites se disuelven y las reglas pierden su sentido. Pero para que la Carmen de Bizet se salga de los estereotipos clásicos y represente a un nuevo modelo de mujer en la ópera —independiente, que decide sobre su presente y su futuro—, muchos otros personajes tuvieron que colocar los cimientos. Desde la Dido de Purcell, pasando por la Cleopatra de Händel, Susana de Mozart y tantas otras.



En la conferencia se propone un recorrido por la construcción del personaje de Carmen a través de la ópera acompañado de una cantante y un pianista, que permitirán ejemplificar estos avances a lo largo de las distintas estéticas musicales hasta llegar a finales del siglo XIX. Los fragmentos musicales también servirán para conectar con el espíritu popular e idealizado con el que Bizet trató la cultura española, una visión utópica que buscaba antes complacer la sed de exotismo del público francés que retratar la complicada realidad social que vivía el país.

Mario Muñoz Carrasco es musicólogo, divulgador y crítico musical. Cursa el Grado en Musicología en la Universidad Complutense de Madrid, finalizado primero de su promoción, así como el Máster en Música Española e Hispanoamericana.

Desde 2007 ejerce como crítico musical en distintos medios, tanto en radio como en prensa escrita, colaborando con Scherzo, Ópera Actual, La Razón, Beckmesser, ABC, Codalario o Bachtrack.



Es codirector del programa “Correspondencias” de Radio Clásica. En el campo de la gestión participa con las principales instituciones culturales, como la Orquesta y Coro Nacionales de España, Teatro Real o el Centro Nacional de Difusión Musical, en actividades musicales de diversa índole relacionadas con la recuperación de patrimonio, la organización de conciertos, la alta divulgación, la coordinación técnica de distintas orquestas o la dirección artística de festivales.

Como docente ha impartido clases, conferencias, seminarios y cursos de apreciación musical en la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad Internacional de Valencia o la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, entre otros.

“EL PODER DE LA ÓPERA: PASIÓN Y DRAMA EN EL MUNDO DE LA MÚSICA”

LIDIA MAGARIÑO

Estas conferencias tienen como objetivo dar a conocer el nacimiento y origen de la ópera italiana y posterior salto al resto de Europa en el siglo XVII. En ellas, se explicarán de forma amena y cercana, los elementos principales de su estructura, su evolución histórica, el repertorio destacado; todo ello, acompañado con intervenciones en directo de varios cantantes, que mostrarán los ejemplos más destacados del género operístico. Hablaremos además de la figura de los castrati, venerados como dioses por unos, y odiados como monstruos por otros; pero que representan una de las páginas más atractivas y también más oscuras de la historia de la ópera italiana. Prestaremos especial atención a una de las óperas más destacadas del repertorio francés de finales del siglo XIX: Carmen, de George Bizet, basada en la novela homónima de Prosper de Merimée, que tantas pasiones ha levantado desde su tumultuoso estreno.



Lidia Magariño Montejano, natural de Badajoz, realiza sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de su ciudad, completando el Grado Profesional en la especialidad de Violonchelo. Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Extremadura en el año 2004 y licenciada en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Salamanca en 2007.

Continúa su formación con el Máster en Música Hispana por la Universidad de Valladolid y con la realización de diversos cursos de especialización en musicoterapia (Universidad de Zaragoza) o en el estudio de las bandas sonoras para cine (Universidad de Salamanca) entre otros. En sus inicios, trabajó como periodista y editora para el Grupo COPE en Popular Televisión Badajoz.

Desde 2008 es profesora de Historia de la Música y otras asignaturas teóricas en el Conservatorio Profesional de Música “Juan Vázquez” y en el Conservatorio Superior de Música “Bonifacio Gil”, ambos en Badajoz. Ha realizado ciclos de charlas y conferencias para la Sociedad Económica de Amigos del País de Badajoz acercando la historia de la música a todos los públicos.



MÚSICA **GEORGES BIZET**

LIBRETO **LUDOVIC HALÉVY Y HENRI MEIHAC**

ESTRENADA EN 1875

EL 3 DE MARZO DE 1875

Una producción de **Ópera Joven 2024**

Diputación de Badajoz

DIRECTOR DE ÓPERA JOVEN **DAVID AZAGRA**

DIRECTOR TÉCNICO DE ÓPERA JOVEN **JAVIER GONZÁLEZ PEREIRA**

CARMEN **OLGA SYNIAKOVA**
DON JOSÉ **EDUARDO POMARES**
ESCAMILLO **ALEJANDRO VON BÜREN**
MICAËLA **IRENE GONZÁLEZ**
FRASQUITA **MAR MORÁN**
MERCEDES **LAURA ORUETA**
ZÚÑIGA **LUIS RENDAS PEREIRA**
DANCAÏRE Y MORALES **RUBÉN MOLANO**
REMENDADO **SERGIO AUNIÓN**
LILLAS PASTIA **JUAN CARLOS CASTILLEJO**
ANDRÉS **RICARDO JARA**

DIRECCIÓN MUSICAL **P. MAURICIO SOTELO-ROMERO**
DIRECCIÓN ESCÉNICA **PEDRO LUIS LÓPEZ BELLOT**

AYUDANTE DE DIRECCIÓN **MARIFE SUÁREZ**
ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO **LUISA SANTOS**
AYUDANTE DE VESTUARIO **VICTOR DURÁN**
CARACTERIZACIÓN **ROCÍO GONZÁLEZ**
COREOGRAFÍA **FUENSANTA BLANCO**
VÍDEO ESCENA **NURIA PRIETO**
DISEÑO DE ILUMINACIÓN **JORGE RUBIO**
IMAGEN Y DISEÑO GRÁFICO **PAQUI TREJO**
MAESTRO REPETIDOR **JOSE ALBERTO SANCHO**
SUBTÍTULOS **JAVIER BARCO ANTÚNEZ**

ORQUESTA **ÓPERA JOVEN 2024**

VIOLÍN **MANUEL CAMACHO, SELENA GUTIÉRREZ,
ALEJANDRA MIRANDA Y CELIA ROMERO**
VIOLA **DAVID MONTES Y MIGUEL CALDERÓN**
CELLO **FRAN CARMONA Y JULIA VAN LEEUWEN**
CONTRABAJO **PASCUAL PASTOR**
FLAUTA **SOFÍA SALAZAR**
OBOE **FRANCISCO JAVIER RUÍZ**
TROMPAS **RUBÉN VENEGAS Y MIGUEL ÁNGEL PULIDO**
PERCUSIÓN **SARAI AGUILERA**
CLARINETE **ANTONIO MARTÍN**
FAGOT **ÁLVARO GONZÁLEZ**

GRADO SUPERIOR DE
ESTILISMO Y DIRECCIÓN DE PELUQUERÍA
DEL IES SAN JOSÉ, BADAJOZ

MARÍA BALONERO · ANA BLANCO
ELENA DONOSO · MARINA DURÁN
NATALIA GIROL · ROSA GONZÁLEZ
NOELIA GONZÁLEZ · ISIDRO LARA

GRADO MEDIO DE
ESTÉTICA Y BELLEZA DEL COLEGIO SOPEÑA
BADAJOZ

FÉLIX BENÍTEZ · HELENA CAMPOS
M.ª CARMEN DEL CARMEN · SONIA GASTÓN
LUCÍA MARTÍNEZ · NAZARET OLIVERA

CORO **CÁMARA DE EXTREMADURA**
DIRECTORA CORO **AMAYA AÑÚA**

ANA ROSA MORENO · MARÍA BELÉN DE RUEDA · FÁTIMA GÓMEZ
ANABEL ANTÚNEZ · YOLANDA ARROYO · INÉS HURTADO
INÉS RODRÍGUEZ · MARÍA GRACIA ROMERO · IRENE ROMERO
MARILÓ VALSERA · MARÍA RODRÍGUEZ · FRANCISCO PAZ
MIGUEL ÁNGEL ECHEVARRÍA · CARLOS SÁNCHEZ · RUBÉN MOLANO
RICARDO JARA · SERGIO BALDANZA · PEDRO JAVIER GÓMEZ
JAIME SUÁREZ DE VENEGAS · PEDRO A. GRAGERA · JOSÉ MIGUEL BAÑÓN
FRANCISCO JOSÉ CARRILLO · GLORIA SALETE · SERGIO AUNIÓN

CORO INFANTIL **ÓPERA JOVEN 2024**
DIRECTORA CORO INFANTIL **MARÍA RODRÍGUEZ**

ANA SOLÍS · CLAUDIA CASTRO · JULIA BERROCAL
MIGUEL CASTRO · NOEMÍ CARRETERO · REGINA MOLANO
SONSOLES MARÍA SANTIBÁÑEZ · VERA RODRÍGUEZ

Acto I

- 1- Introducción – *Sur la place, chacun passe*
- 2- Marcha y coro de niños – *Avec la garde montante*
- 3- Coro y escena – *La cloche a sonné*
- 4- Habanera – *L´amour est un oiseau rebelle*
- 5- Escena – *Carmen, sur te spas nous nous pressons tous*
- 6- Dúo – *Parle-moi de ma mère*
- 7- Coro – *Au secours! Au secours*
- 8- Canción y melodrama – *Tralalalala*
- 9- Canción y dúo – *Près des remparts de Séville*
- 10- Final – *Voici l´ordre*

Acto II

- 11- Canción – *Las tringles des sistres tintaient*
- 12- Coro y Ensemble – *Vivat, vivat le Toréro*
- 13- Couplet y coro – *Votre toast, je peux vous le rendre*
- 14- Quinteto – *Nous avons en tête*
- 15- Lied – *Halte-là! Qui va là*
- 16- Dúo – *Je vais danser en votre honneur*
- 17- Final – *Holá! Carmen*

Acto III

- 18- Introducción – *Ecoute, écoute*
- 19- Terceto – *Mêlons, melons*
- 20- Ensemble – *Quant au douanier, c´est notre affaire*
- 21- Aria – *Je dis que rien ne m´épouvante*
- 22- Dúo – *Je suis Escamillo*
- 23- Final – *Holà! Holà José*

Acto IV

- 24- Coro – *Adeux cuartos! A deux cuartos*
- 25- Coro y escena – *Les voici! Les voici*
- 26- Dúo-Final – *C´est toi! – C´est moi*

Duración aproximada **2 horas y 50 minutos**

Actos I y II: **1 hora y 35 minutos**

Pausa de **20 minutos**

Actos III y IV: **1 hora**

Edición musical: **Ricordi, versión para orquesta reducida de Gerardo Colella**



CARMEN OLGA SYNIAKOVA

Olga Syniakova inició la temporada 2023/24 en el Teatro Real de Madrid interpretando a Zofia en “Halka”. WContinuó con papeles como Polina en “Pique Dame” con la Ópera de Lyon y Fidalma en “Il matrimonio segreto” en la Ópera de Las Palmas. En la temporada 2022/23, actuó en la Ópera Real Danesa como Varvara en “Káta Kabanová” y participó en una producción de “Jenůfa” en el Palau de les Arts de Valencia. Además, hizo su debut en la Ópera de Zúrich como Orphée en “Orphée et Eurydice” de Glück.

Syniakova ha tenido **destacados debuts en diversas óperas internacionales**, incluyendo la Ópera de Seattle como Cherubino en “Le Nozze di Figaro” y en el Teatro alla Scala con Polina en “Pique Dame”. En la temporada 2024/25, realizará su debut en la Ópera Nacional de

Burdeos como Adalgisa en “Norma” y en la Òpera de Sabadell como Carmen. También ha ofrecido conciertos notables, como el Réquiem de Verdi con la Orquesta Brucknerhaus y un programa titulado “Rossini y España” en el Teatro Real de Madrid.

Originaria de Ucrania, **Syniakova fue solista en el Teatro de Ópera y Ballet de Dnipro y ha colaborado con reconocidos directores de orquesta y de escena.** Su repertorio incluye papeles emblemáticos como Romeo en “I Capuleti e i Montecchi” y Carmen en “Cavalleria Rusticana”. Ha sido premiada en varios concursos, destacando el Gran Prix en el Concurso Internacional de Canto Alfredo Kraus y el **reconocimiento como “Mejor Mezzosoprano” de la Temporada 2018/19 del Palau de les Arts Valencia.**

DON JOSÉ EDUARDO POMARES

Eduardo Pomares es un destacado tenor español, reconocido por su versatilidad y su habilidad tanto en la ópera como en la zarzuela. A lo largo de su carrera, ha interpretado **importantes papeles en producciones de óperas clásicas**, destacándose especialmente en arias como "Nessun Dorma" de Turandot de Puccini, donde su potente voz ha cautivado a los espectadores. Además, Pomares ha trabajado en obras de compositores como Verdi, Bretón y Bizet, demostrando una amplia gama vocal y emocional en cada una de sus interpretaciones.

Entre sus actuaciones más notables, **Pomares ha brillado en escenarios como el Auditorio Nacional de Música en Madrid**, donde participó en la Gala Lírica por el Día de Europa en 2022. En dicho evento,

interpretó piezas de Aida de Verdi y Eugene Onegin de Chaikovski, dejando una profunda impresión por su capacidad para adaptarse a diferentes estilos operísticos. Su colaboración con importantes orquestas y directores de escena lo posiciona como una figura influyente dentro del panorama lírico español.

Eduardo Pomares también ha hecho **importantes contribuciones al género de la zarzuela**, una de las tradiciones musicales más emblemáticas de España. Con papeles en obras como La boda de Luis Alonso y Luisa Fernanda, ha llevado la esencia de este género a nuevas audiencias, tanto en vivo como a través de grabaciones. Su carisma escénico y su dedicación al arte han consolidado su lugar como uno de los tenores más prometedores de la escena lírica actual



ESCAMILLO ALEJANDRO VON BÜREN

Alejandro von Büren es un barítono reconocido por su voz fluida y matices extremos, cualidades que refleja con una profunda pasión por la música y su emotividad. Inició su formación musical bajo la tutela de la cantante Margot Pares-Reyna y la pianista Franca Ciarfella en el Sistema Nacional de Coros y Orquestas de Venezuela (El Sistema). Durante siete años, trabajó con Gustavo Dudamel y tuvo la oportunidad de actuar en **prestigiosos escenarios internacionales, como La Scala de Milán y la Filarmónica de Berlín.** Además, cursó estudios en la UNEARTE de Caracas y en Ingeniería Civil en la Universidad de Oriente, y recientemente completó una diplomatura en estudios vocales en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

A lo largo de su carrera, von Büren ha participado en diversas clases magistrales con renombrados artistas como Silvana Bartolij y Ildebrando D'Arcangelo. Su repertorio

operístico incluye papeles destacados de Mozart, como Figaro y Don Giovanni, así como roles del belcanto como Escamillo en "Carmen" y Malatesta en "Don Pasquale". Actualmente, se encuentra preparando papeles como Rodrigo di Posa, Zurga y Hamlet. Su repertorio de música de cámara abarca obras de compositores célebres como Schubert, Mahler y Ravel, entre otros.

En 2020, von Büren obtuvo el **primer lugar en el Concurso de Música "Pedro Bote"** en España, y en 2021 logró el segundo lugar en el Concurso de Música de Cámara de Albox y fue **premiado por su interpretación de una canción de Antón García Abril.** Al final de 2022, se presentará en España interpretando a Shaunard en "La Bohème", Escamillo en "Carmen" y Marullo en "Rigoletto". Su carrera se destaca por una combinación de talento, dedicación y un repertorio diverso que continúa expandiendo su presencia en el ámbito operístico.





MICAELA IRENE GONZÁLEZ

Natural de Badajoz, donde comienza sus estudios profesionales de canto en el Conservatorio Profesional de Música "Juan Vázquez". Cursa sus estudios superiores de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid con la profesora Elena Muñoz Valdelomar y el repertorista Ricardo J. Francia. Completa su formación académica realizando el Máster de Interpretación Operística en el Conservatorio Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de Valencia con la profesora Ofelia Sala. A su vez ha recibido clase de profesionales como Ana Luisa Chova, María Katarava, Aquiles Machado o Ana María Sánchez, entre otros.

Ha interpretado roles operísticos como Annina (La Traviata), Despina (Cosí fan tutte), Susanna (Le nozze di Figaro),

Papagena (Die Zauberflöte), Juliet (The little Sweep) y Une Pastourelle, La Chauve-souris, L'ecureuil (L'enfant et les sortilèges). Además, ha formado parte de distintas producciones de Zarzuela con la compañía madrileña DRAO. Entre los escenarios donde ha actuado destacan El Palacio Bauer y la Fundación Juan March, de Madrid y el Palau de les Arts Reina Sofía, de Valencia.

En cuanto a música de cámara, es integrante del Dúo Inara, junto a la pianista Nuria Ruiz, galardonadas con el Primer Premio en el IV concurso de Interpretación de Mujeres Compositoras (Córdoba, 2024). Además, ha realizado varios recitales junto a pianistas como Ricardo J. Francia, Jorge Robaina o Julio Alexis Muñoz.



FRASQUITA MAR MORÁN

La soprano extremeña, natural de Badajoz, comenzó su formación musical como instrumentista, especializándose en la flauta de pico. Ingresó al Conservatorio Profesional de Música “Victoria de los Ángeles” en Madrid, donde se graduó con honores en canto, recibiendo el **“Premio Fin de Grado” y el “Premio Extraordinario de Música” de la Comunidad de Madrid**. Continuó sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid, obteniendo **matrícula de honor y el “Premio Fin de Carrera Lola Rodríguez de Aragón” en 2020**. También ha sido becada por la IOA en Bélgica y por Juventudes Musicales para estudiar en el extranjero.

Su carrera operística despegó en noviembre de 2020 con su debut como Kate Pinkerton en “Madame Butterfly” de Puccini en el Teatro Campoamor de Oviedo, seguido por otros papeles destacados como la Reina de la Noche en “La Flauta Mágica” y Violetta

en “La Traviata”. Ha interpretado roles protagónicos en producciones como Gilda en “Rigoletto” y Lauretta en “Gianni Schicchi”. En zarzuela, se destacó como Clarita en “La del Manojito de Rosas”. Ha actuado en teatros reconocidos como el Gran Teatre del Liceu y el Teatro Real de Madrid, y ha participado en festivales internacionales de música.

Mar ha cosechado numerosos premios en concursos de canto, destacando el **Primer Premio en el IV Concurso Internacional de Canto “Martín y Soler” y el Tercer Premio en el Concorso Internazionale Lirico Tebaldi Gigli Corelli**. Su debut discográfico fue con “Luna clara”, que ganó el Premio Melómano de Oro, y recientemente lanzó “Luna muerta” junto a Aurelio Viribay. Además, ha colaborado en un disco dedicado al compositor Borja Mariño, galardonado con premios de oro en 2024, consolidándose como una figura emergente en la ópera y la música clásica.

MERCEDES LAURA ORUETA

Laura Orueta es una mezzosoprano madrileña que tras estudiar grado profesional de viola y un grado en Bellas Artes en la Universidad Complutense, estudió canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid obteniendo el **premio de fin de carrera “Lola Rodríguez Aragón”**.

Posteriormente cursó dos posgrados, en la International Ópera Academy de Gante (Bélgica) y en el Centre de Perfeccionament del Palau de les Arts de València. **Ha formado parte de la IV edición del programa Crescendo del Teatro Real de Madrid** participando en la gala de presentación de la temporada 24/25 y en diversos proyectos asociados como el estreno de la obra Pinocchio, donde estás...? con música original de Miquel Ortega y dirección de Cristina Cubells.

Ganadora de primeros premios en los concursos “Martín i Soler” de Polinyà de Xúquer, Juventudes musicales de Madrid, y del “I Cavalli Monteverdi Competition” de Cremona debutando gracias a ello en el Monteverdi Festival con la agrupación Il Pomo d’Oro, su repertorio abarca del medievo al contemporáneo. En el Palau de Les Arts de Valencia ha debutado roles como Dinah en Trouble in Tahiti de Bernstein, Karolka en Jenufa de Janaček o Kuchtik en Rusalka de Dvořak, trabajando con maestros como Maurizio Benini, Gustavo Gimeno o directores de escena como Christof Loy o Katie Mitchel además de participar en festivales como Styriarte (Austria) o Musikfestpiele Potsdam.

Debuta con el rol de Mercedes en esta Carmen en el teatro López de Ayala.





ZÚÑIGA LUIS RENDAS PEREIRA

Luis Rendas Pereira es un destacado solista en ópera, oratoria y canción, habiendo interpretado **roles principales en producciones como Le Nozze di Figaro (Conde), Così fan tutte (Guglielmo) y Don Giovanni (Masetto) de Mozart**, así como en **Il campanello di notte y Rita de Donizetti**.

Ha colaborado con directores escénicos como Claudio Hochman y Paulo Lapa, y con orquestas como la Filarmónica Portuguesa y la de ESMAE, bajo la dirección de maestros como A. Vassalo Lourenço y Rui Pinheiro.

En el ámbito de la oratoria y el concierto, ha interpretado el Te Deum de Charpentier, el papel de Adán en La Creación de Haydn, y varios solos en cantatas de Bach, incluyendo el Magnificat, grabado para RTP. Su repertorio también incluye la Oratoria de Navidad de

Saint-Saëns y la Misa de Santa Cecilia de Schubert, así como los Réquiems de Mozart y Fauré. Ha actuado con formaciones como la Orquesta Clásica da Madeira y el Ludovice Ensemble, bajo la dirección de maestros como Hervé Niquet y Lawrence Cummings.

Además, Pereira **ha desarrollado recitales de canción portuguesa junto a pianistas como Rita Seara y Pedro Costa**. Inició sus estudios en el Instituto Gregoriano de Lisboa, se graduó en la Universidad de Aveiro y se especializó en ópera. Ha ganado premios como el **Primer Premio en el Concurso de Santa Cecilia (2013) y el Premio Círculo Richard Wagner (2023)**, y continúa perfeccionando su técnica con la profesora Abbie Furmansky, habiendo participado también en numerosas clases magistrales a nivel nacional e internacional.

A black and white portrait of Rubén Molano, a man with a full beard and glasses, looking upwards and to the right. He is wearing a dark jacket over a collared shirt.

DANCAIRE Y MORALES RUBÉN MOLANO

Rubén Molano Muñoz, natural de Montijo, es un **músico destacado con formación en piano y canto**. Su carrera ha estado estrechamente vinculada a la Orquesta de Extremadura (OEX), con la que ha colaborado en numerosas producciones sinfónicas y operísticas. Su debut como solista con la OEX fue en 2019, con el estreno de la obra "Disparos de Luz". En 2023, volvió a actuar con la orquesta en la ópera "Parsifal" y en "L'elisir d'amore" en el Festival de Ópera de La Vera en 2023, y en 2024 con la producción de "La Sonnambula".

Además, Rubén ha sido **parte del Proyecto Ópera Joven de la Diputación de Badajoz en 2022 y 2023, en la ópera "Gianni Schicchi" de Puccini, debutando con los roles de "Pinellino" y el de "Maestro Spinelloccio",**

en diferentes puntos de la región y en diversas localidades del país vecino Portugal. Ha cantado bajo la dirección de maestros de renombre como Pablo Heras Casado, Andrés Salado, Álvaro Albiach, Víctor Pablo Pérez, Jordi Francés o Fernando Velázquez.

Su **participación en el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida** ha sido significativa. Ha actuado en varias ediciones, **destacándose en las óperas "Dido y Eneas" de Purcell, "Sansón y Dalila" de Saint-Saëns, "Medea" de Cherubini y "Medusa" de José María del Castillo**. En estas producciones, ha trabajado con la Orquesta de Extremadura bajo la dirección de reconocidos maestros, consolidándose como una figura importante en la escena musical y teatral de la región.

REMENDADO SERGIO AUNIÓ

Natural de Valdelacalzada, inicia su formación musical en el Conservatorio Profesional de Música "Luis Gordillo", donde obtiene el título profesional de violín. Graduado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada, actualmente estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

Ha formado parte de numerosos coros, como el Coro de RTVE, Coro de Cámara de Extremadura, Coro y Joven Coro de la OCG, Numen Ensemble, Capilla Renacentista, Cor Jove de l'Orfeó Catalá, Noctes y ArsinNova, entre otros. Y ha colaborado con distintas formaciones, tales como la Orquesta de RTVE, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, Ílber Ensemble, Orchestra Simfònica del Vallès, London Symphony

Orchestra, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta de Extremadura y la Orquesta Barroca de Friburgo. Esto le ha permitido cantar obras sinfónico-corales como Mesial de Händel, Misa en si m de Bach, Sinfonía nº 9 de Beethoven, Lobgesang de Mendelssohn, Carmina Burana de Orff, Requiem de Cherubini, Belshazzar's Feast de Walton; y participar en óperas como Carmen de Bizet, Rigoletto y La Traviata de Verdi, La Bohème de Puccini, Dido and Eneas de Purcell y Così fan tutte y Le nozze di Figaro de Mozart, entre otras.

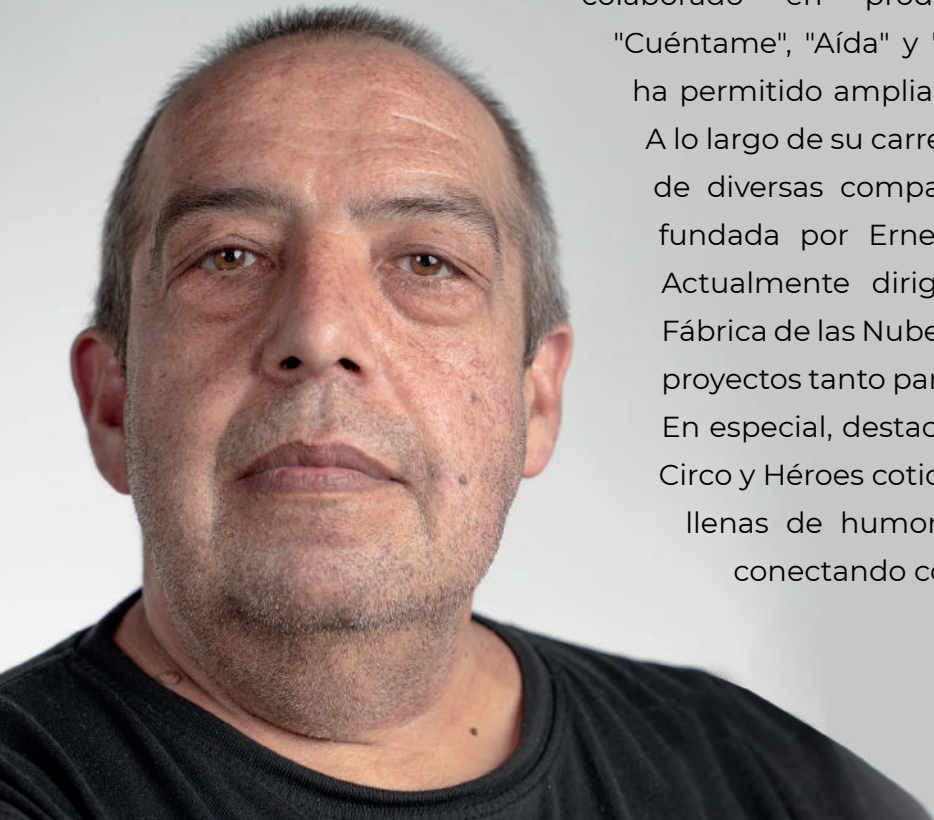
Como solista, interpretó el papel de marinero en la ópera Dido y Eneas, el papel de "Gozo" en el oratorio La gloria de los santos de Rabassa y la parte de tenor solista del Carmina Burana.



LILLAS PASTIA JUAN CARLOS CASTILLEJO

Juan Carlos Castillejo es un actor español con una larga trayectoria en teatro, cine y televisión. Nacido en Cuenca en 1969, comenzó su carrera a los 13 años, gracias a la influencia de su profesor Ángel Ibáñez, quien lo introdujo en el mundo del teatro aficionado.

Con más de 20 años de experiencia, Castillejo ha trabajado en importantes producciones teatrales, incluyendo su participación en el clásico "Edipo Rey" en el Festival de Teatro Clásico de Mérida. Además, ha colaborado en producciones televisivas como "Cuéntame", "Aída" y "La que se avecina", lo que le ha permitido ampliar su perfil como actor versátil. A lo largo de su carrera, Castillejo ha formado parte de diversas compañías de teatro, como I Piau, fundada por Ernesto Ruiz y Germán Olivares. Actualmente dirige la asociación cultural "La Fábrica de las Nubes", con la que ha llevado a cabo proyectos tanto para público adulto como infantil. En especial, destaca su trabajo en obras como El Circo y Héroe cotidiano, que presentan historias llenas de humor y cercanas a la vida diaria, conectando con todo tipo de audiencias.



ANDRÉS RICARDO JARA

El tenor español Ricardo Jara nace en Mérida (Badajoz) el 28 de abril de 1999, y aunque nace en el seno de una familia en la que no hay tradición musical, desde temprana edad ya manifiesta su gusto por la música.

Comienza sus estudios musicales tras la recomendación de Marta Infante y David Menéndez después de realizar una masterclass con cada uno de ellos. Accediendo al conservatorio profesional Tomás Bote Lavado en Almendralejo a manos de la profesora Celia Sánchez y del pianista Juan Antonio Grillo. Continuando a día de hoy con sus estudios musicales.



ORQUESTA ÓPERA JOVEN 2024

La orquesta Ópera Joven 2024 es la agrupación instrumental involucrada en los proyectos operísticos del programa Ópera Joven para esta temporada. Aglutina a jóvenes músicos y profesores de los diferentes conservatorios de la región así como a otros integrantes de fuera de Extremadura.

La orquesta Ópera Joven 2024 procura conformar un espacio para compartir experiencias y conocimientos. Es una agrupación a la búsqueda del equilibrio entre un proyecto educativo y profesional con jóvenes músicos extremeños recién licenciados de sus estudios superiores junto a profesores de los centro educativos de la comunidad, a los que se les unen otros profesionales de fuera de Extremadura

DIRECCIÓN MUSICAL

P. MAURICIO SOTELO-ROMERO

El joven director de orquesta P. Mauricio Sotelo-Romero es, desde abril de 2023, **director titular del Collegium Musicum Weimar**, así como **becario del prestigioso programa Forum Dirigieren en Alemania**. Cursó sus estudios de Dirección de Orquesta en la clase del Prof. Nicolás Pasquet y el Prof. Ekhart Wycik de la Hochschule für Musik Franz Liszt en Weimar. En noviembre de 2023 le fue igualmente otorgada una beca Bayreuth por parte del Richard Wagner-Verband Weimar.

Entre sus proyectos recientes se incluyen la **dirección del Concierto de Año Nuevo de la Musikalische Komödie de Leipzig** en enero del 2024, su **debut al frente de la Orquesta Sinfónica de Mulhouse** con conciertos en septiembre, octubre y diciembre de 2023, su trabajo como director asistente en la producción en versión concierto de Parsifal con la Orquesta Nacional de España (OCNE) bajo la dirección de David Afkham o su colaboración como director asistente en la nueva producción de Wozzeck de A. Berg en el Theater Chemnitz bajo la dirección del GMD Guillermo García Calvo.

Su debut operístico tuvo lugar en el Landestheater Coburg en enero del 2022 dirigiendo la ópera *Così fan tutte* de Mozart.

Mauricio Sotelo-Romero recibió su primera formación como director de orquesta en Berlín bajo la tutela de Alexander Gelovani (2014-2019).

Ha colaborado con orquestas como la **Orquesta Nacional de España**, la **Orquesta Sinfónica de Mulhouse**, la **Staatskapelle Weimar**, la **Robert-Schumann-Philharmonie Chemnitz**, la **Jenaer Philharmonie** o la **Südwestdeutsche Philharmonie Konstanz**. También cabe destacar su participación en Masterclasses con Maestros tales como Jorma Panula (2016 y 2017), Bruno Weil (2024) o Tobias Engeli (2024).

En el ámbito de la ópera, ha trabajado en el Deutsches Nationaltheater (Teatro Nacional Alemán de Weimar) como director asistente en la producción de la ópera *Samson* de Joachim Raff, redescubierta y estrenada en septiembre de 2022 bajo la dirección musical de Dominik Beykirch y con puesta en escena

de Calixto Bieito. También cabe mencionar su participación como oyente invitado en las siguientes nuevas producciones: *Lohengrin* de Sergio Morabito y Jossi Wieler en el Festival de Pascua de Salzburgo, dirigida por Christian Thielemann en abril de 2022; *Tristan und Isolde* de Elisabeth Stöppler en la Ópera de Chemnitz, bajo la dirección de Guillermo García Calvo en octubre de 2021; y la nueva puesta en escena de *Tristan und Isolde* de Ralf Pleger y Alexander Polzin en el Théâtre Royal de la Monnaie de Bruselas, bajo la dirección de Alain Altinoglu en mayo de 2019.

Entre sus próximos proyectos se encuentra su trabajo como **director asistente en el Gran Teatro del Liceu en marzo de 2025** para la nueva producción de *Lohengrin* dirigida por Josep Pons.



DIRECCIÓN ESCÉNICA

PEDRO LUIS LÓPEZ BELLOT

Nacido en Plasencia en 1983, es un **destacado director de escena, actor, dramaturgo, iluminador y pedagogo teatral**. En 2017 fundó la compañía "El Teatro de las Bestias" en Torrejoncillo, Extremadura, con el propósito de revitalizar la cultura en áreas rurales mediante un lenguaje escénico único. La compañía no solo produce espectáculos originales, sino que también ofrece servicios de dramaturgia, dirección, diseño de iluminación y escenografía, además de formación en artes escénicas.

Con una carrera de más de 20 años, López Bellot **ha trabajado con numerosas compañías de teatro en Extremadura, como Teatro del Noctámbulo y Karlik Danza-Teatro, y ha participado en festivales de España, Argentina, Francia, Italia, México y Portugal**. Ha presentado sus trabajos en eventos de renombre, como el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida y el Festival Internacional de Teatro y Danza Contemporánea de Badajoz, consolidando su presencia en la escena teatral nacional e internacional.

Su formación académica en la Escuela Superior de Arte Dramático de Extremadura le otorgó **Matrícula de Honor en Dirección de Escena y Dramaturgia**, complementada con cursos avanzados en disciplinas teatrales bajo la tutela de reconocidos profesionales. López Bellot es **miembro del laboratorio de investigación escénica "La Puerta Abierta", donde sigue perfeccionando su práctica en dirección y dramaturgia a través de la experimentación**.

Entre sus obras más reconocidas como director de escena destacan "Maquiavelo", "El Señor Puta o la degradación del ser", "Ay, Carmela" y "La Casa de Bernarda Alba". Ha sido galardonado en múltiples ocasiones por su trabajo, obteniendo premios nacionales e internacionales como el **Premio Nacional "Juan Mayorga" de Escenografía y varias candidaturas a los Premios MAX de Teatro en distintas categorías, incluyendo Mejor Espectáculo Revelación y Mejor Diseño de Iluminación**.

Además de dirigir y escribir, **ha realizado adaptaciones de clásicos y coescrito obras como "Menina, soy una puta obra de Velázquez"**. Su profundo conocimiento de los escenarios de Extremadura, como el Teatro López de Ayala de Badajoz, le otorga una ventaja en la gestión y optimización de producciones teatrales y operísticas en la región.





AYUDANTE DE DIRECCIÓN MARIFE SUÁREZ

Graduada en Dirección Escénica y Dramaturgia por la ESAD de Extremadura. Estudió interpretación en Estudio Juan Codina de Madrid y en la Escuela de Teatro y danza de Olivenza. Actualmente es la **directora de la compañía Literal artes escénicas y eventos culturales.**

Algunos de los proyectos destacados incluyen la **dirección del pasacalles "Dionisio el origen del teatro"**, realizado en el marco de la 70ª Edición del Festival de Teatro Clásico de Mérida. Además,

destacan las obras de teatro infantil "Vega la estrella", con texto original y dirección, **así como "Mudando"**, también con texto original y dirección. Otro proyecto relevante es "Conversaciones", una obra cuya autoría y dirección también corresponden al mismo creador. Además de **amplia experiencia en talleres de teatro, organización de animaciones y espectáculos e inauguraciones y eventos especiales.** Así como su trayectoria como actriz en teatro, publicidad y audiovisuales.



DIRECTORA CORO AMAIA AÑUA

Realiza sus estudios musicales en el País Vasco donde obtiene los títulos Profesional de Piano y Superiores de Lenguaje Musical, Canto y Dirección de Coros.

Entre 1987 y 2002 forma parte de la Capilla Peñaflorida, formación vocal especializada en la interpretación de música Renacentista y Barroca, con la que realiza una intensa actividad concertística y escénica, habiendo trabajado con músicos de la talla de Christophe Coin, Eduardo López-Banzo, Josep Cabré y Fabio Biondi. Con dicha formación realizó grabaciones para los sellos RTVE, ELKAR, NAXOS,...

De 2001 a 2009, presta sus servicios en la **Fundación Orquesta Filarmónica de Gran Canaria** como directora del Coro Juvenil y del Coro Femenino, siendo igualmente profesora de Dirección Coral y Coro del **Conservatorio Superior de Música de Canarias** realizando una importante difusión de la nueva creación de compositores canarios.

Entre otros, ha sido profesora de Técnica Vocal y

Técnica de Dirección en los cursos de Dirección Coral organizados por el Cabildo de Tenerife, Federación de Coros del País Vasco, Universidad Carlos III de Madrid, Cursos de Verano de El Escorial organizados por la Universidad Complutense de Madrid, **dicha ponencia, sobre Coros Infantiles y Juveniles, fue publicada con posterioridad por el Ministerio de Educación y Ciencia**. Asimismo imparte anualmente entre 2016 y 2021 un curso de Dirección Coral para el Centro de Profesores y Recursos de Badajoz y desde 2019 un curso para el profesorado del Conservatorio “ Hermanos Berzosa” de Cáceres sobre “Técnica Vocal y Dirección Coral aplicada en el Aula”.

Ha realizado diferentes programas con la **Escuela Superior de Canto de Madrid, Coro de RTVE, Coro Joven de la ORCAM y Orquesta de Castilla y León**.

En 2006 fue nombrada Directora Titular del **Coro de la Orquesta de Extremadura** con el que ha realizado numerosos programas sinfónico corales, como Mesías (Haendel), Requiem (Fauré), Dixit Dominus (Haendel), Magnificat (Bach), Requiem (Mozart), La Canción del Destino (Brahms), El Barberillo de Lavapiés (F.A.Barbieri), Novena Sinfonía (Beethoven),

Gran Misa en do m (Mozart), Requiem (Cherubini) o la ópera “Samson et Dalila” de Saint-Saëns que abrió el **Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida de 2019**. Entre sus actuaciones más recientes, figura la ópera **“Parsifal”** en enero de 2023, con la OEX y bajo la dirección del maestro Pablo Heras- Casado, o **“Medea”** de Cherubini también para el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, bajo la dirección de Andrés Salado.

Compagina esta labor desde 2011, con la dirección del **Coro Microcosmos de la Universidad Complutense de Madrid y la Capilla Renacentista de Madrid**.

Ha realizado también otros proyectos para la **Obra Social de La Caixa** como directora preparadora de sus conciertos participativos: en diciembre de 2018 en Zaragoza, en diciembre de 2019 en Santiago de Compostela, ambos con “El Mesías” de G. F. Haendel y en octubre de 2023 en Santander con “Réquiem” de Mozart”; en los próximos meses realizará la misma tarea nuevamente con **“El Mesías” para el concierto participativo de Madrid**, junto “The English Concert” y Harry Bicket.

DIRECTORA CORO INFANTIL MARÍA RODRÍGUEZ

Natural de Valencia, se tituló en Canto, Piano y Lenguaje Musical, continuando su formación vocal con María Coronada Herrera, Amaya Añúa y Marta Infante y recibiendo masterclass de artistas como Carmen Solís, Juan Antonio Sanabría, ...

Ha destacado como solista en diversas agrupaciones corales, como el **Coro Amadeus de Puebla de la Calzada, el Coro de la Fundación Orquesta de Extremadura y el Coro de Cámara de Extremadura**, en el que actualmente es una de las solistas.

En su trayectoria escénica, **ha interpretado roles en óperas y zarzuelas, como la Conversa en Suor Angelica de G. Puccini, la Bruja en Dido y Eneas de H. Purcell, y Asia en Agua, azucarillos y aguardiente de F. Chueca.** Además, ha participado en espectáculos de folklore extremeño como Me parió la tierra y Cruce de Caminos. Actualmente forma parte de la agrupación lírico-dramática La Voz Cantante dentro del proyecto Voces de un Museo, con el cual ha realizado actuaciones por toda la región extremeña.

En 2015, **participó en la zarzuela El Barberillo de Lavapiés como Vendedora**, en 2019 **estrenó la obra Disparos de Luz**, y en enero de 2023 **interpretó el papel de Primera Doncella Flor en la ópera Parsifal de R. Wagner, bajo la dirección de Pablo Heras-Casado, junto a la Orquesta de Extremadura (OEX).**

Recientemente ha formado parte del cuarteto solista del Requiem de W.A. Mozart con la orquesta Anam Camerata bajo la dirección de Juan Pablo Valencia. En su trayectoria como coralista ha trabajado bajo la dirección de Álvaro Albiach, Andrés Salado, Anne Manson, Ion Malaxetxebarria, Francesc Prat, Víctor Pablo Pérez...

Como solista de oratorio, ha interpretado obras como **Gloria y Magnificat de A. Vivaldi, Stabat Mater de D. Scarlatti, y Miserere de F. Scarlatti y G. Allegri**, entre otras.

En su faceta como directora, **ha liderado agrupaciones como la Escolanía Pueri Cantores de la EMM de Jerez de los Caballeros y el Coro Ars Iuvenis.** Actualmente, está al frente de las

agrupaciones corales del COM 'Luis Gordillo' de Montijo, además de dirigir el coro infantil y juvenil del proyecto pedagógico Afinando de la Orquesta de Extremadura.

Como docente, imparte clases en el COM 'Luis Gordillo' de Montijo.



CARMEN

La sensual gitana Carmen es un personaje tan complejo como los míticos Don Juan de Tirso de Molina, o el Fausto de Goethe. Ahora bien, ¿es verdaderamente la Carmen de Georges Bizet esa mujer moderna y anticipadora del fin du siècle, ese espíritu rebelde que vindica su libertad sobre la muerte y que cuestiona la imagen patriarcal y machista de la mujer dócil, casta y virtuosa del siglo XIX o, por el contrario, se trata de la clásica mujer fatal, una simple devoradora de hombres? Probablemente, ambas cosas. El hecho es que el compositor francés, fascinado por la cultura andaluza como tantos otros compatriotas decimonónicos que se deleitaron con el sol y la jácara hispana, no pudo evitar los tópicos y quiso epatar a su público con un espectáculo exótico de pasiones arrebatadas.

Según los historiadores, la protagonista del relato fue un mujer real, una gitana llama Nadushka, también conocida como Ar Mintz, que en la lengua romaní significa "la tigresa" o "la indomable". Se cuenta que la gitana fue liberada

por un cabo de caballería cuando era conducida a la cárcel de Tarifa acusada de contrabando, y a partir de entonces iniciaron una relación amorosa un tanto agitada. Esta historia de amor y sangre fue retratada con muchas licencias creativas por parte de Prosper mérimée, escritor, arqueólogo e historiador francés. Como se desprende de sus cartas y de algunos artículos que publicó, Mérimée era un enamorado de España, un país que había visitado en numerosas ocasiones.

Su interés por el personaje de Carmen surgió tras una entrevista que tuvo en 1830 con María Manuela Kirkpatrick, condesa de Montijo, que le relató el suceso original. La novela, dividida en tres partes, sorprende por su curiosísimo tono entre la crónica de sucesos y el ensayo antropológico, pues comienza con un encuentro ficticio entre el narrador - un arqueólogo francés - y don José de Lizarrabengoa, y concluye con un ensayo sobre la cultura y el lenguaje de los gitanos. Escrita en 1845, se publicó finalmente en la Revue des Deux Mondes durante 1847. Su relato gira en torno a tres

grandes temas: el amor trágico, la mujer fatal y la España romántica.

A diferencia de la Carmen de Mérimée y Bizet, la genuina no trabajó liando puros en la Fábrica de Tabacos de la Sevilla calle San Fernando, donde transcurre parte de la acción, pues a las gitanas de entonces no les gustaba mucho vivir en la ciudad. Lo que sí tienen en común las tres Cármenes es su carácter incandescente, libérrimo y fogoso, propio

de un espíritu natural e incivilizado, libre de los prejuicios, convenciones y artificios sociales que padecían las "respetables" mujeres de entonces. Tampoco don José fue el hombre corrompido y transfigurado por la pasión que nos pintaron los artistas, ya que al parecer la brutalidad y el machismo le eran connaturales y durante el año que convivió en los montes con Carmen quiso domesticarla como si fuera un animal.

UNA MUJER PARA LA ETERNIDAD

Carmen se estrenó en el Teatro Nacional de la Opéra-Comuque de París el 3 de marzo de 1875. El público Francés del teatro era muy familiar y, a pesar del proceso de suavización de la realidad, tanto el tema como el tono pusieron nerviosos a los espectadores. El fracaso fue tan absoluto que al final de la primera temporada se regalaban entradas por la calle. Pero el tiempo se encargó de poner las cosas en su sitio, por lo que finalmente Carmen se convirtió en un éxito sin precedentes, aunque lamentablemente su compositor no viviera para verlo. La noche de 2 de junio de 1875, tres meses después del fallido externo, Bizet moría

en su casa a los treinta y seis años a causa de un ataque al corazón. Según cuenta la leyenda, la mezzosoprano que encarnaba a Carmen, Célestine Galli-Marié, vio algo más que la propia muerte de su personaje durante la famosa escena en que echaba las cartas. Quedó pálida, como enferma, y al concluir la ópera dijo: "Las cartas me han mostrado la muerte de Bizet". Todos corrieron a casa del compositor, pero ya era demasiado tarde. Bizet no pudo llegar a ver cumplida la profecía de Chaikovski, quien, fascinado por su música, predijo que Carmen estaba destinada a ser la ópera más popular del mundo.

@ David Rodríguez Cerdán

SINOPSIS

La ópera de Carmen se inicia en el cuartel de los Dragones de Alcalá. Allí, Micaela, amiga de la infancia del cabo don José, pregunta por él. Al lado del cuartel, las cigarreras salen de la Fábrica de Tabacos y coquetean con los hombres. Entonces aparece Carmen, que pronto repara en don José y le arroja una flor para atraer su atención. Después regresa Micaela, que se había ido, cansada de esperar, y le entrega al cabo una carta de su madre. De repente se produce un altercado entre las cigarreras y el capitán Zúñiga ordena a don José que averigüe la razón del alboroto. Carmen ha herido a una compañera y este la pone bajo arresto. Ella se burla de todos y engatusa a don José para que la acompañe a la taberna de Lilas Pastia. Ante la perspectiva de la cita, don José la deja escapar y es encarcelado.

En la taberna de Pastia, Carmen y sus amigas Franquita y Mercedes bailan y cantan. Aparece el torero Escamillo, que relata a los parroquianos sus faenas en el ruedo. Seducido por la belleza de Carmen trata de cortejarla en vano. Los contrabandistas Remendado y Dancaire también se fijan en las mujeres y les piden ayuda para su próximo golpe. Entra el cabo, que ha sido liberado, y Carmen baila para él. Suena la retreta que obliga a don José a regresar al cuartel y Carmen se enoja.

Él le muestra la flor que le arrojó, pero Carmen le pide que los acompañe al monte como prueba de amor. Aparece entonces Zúñiga para apresar a Carmen pero don José y los gitanos lo desarman y este escapa con ellos.

El grupo hace un alto en el camino. Carmen está harta de don José, que no se adapta a la vida errante. Mercedes y Frasquita echan las cartas y Carmen decide probar suerte, pero estas le reservan un negro designio: la muerte. Entretanto, Micaela ha seguido al grupo para rogar a don José que vuelva con ella, ya que su madre está enferma de muerte. Infatuado con Carmen, Escamillo también ha dado con el paradero del grupo, y al enterarse de sus intenciones, el cabo le reta a duelo mortal. Los gitanos los separan y don José se ve forzado a regresar con Micaela a la ciudad.

La muchedumbre se agolpa en la plaza de toros para ver la nueva corrida de Escamillo. En medio de los vítores aparece el torero con Carmen, que es ahora su amante. Cuando empieza la corrida aparece don José y le pide a Carmen que regrese con él. La cigarrera lo rechaza y don José, cegado por la ira y los celos, la apuñala. Luego confiesa su crimen y se deja arrestar.

@ David Rodríguez Cerdán

**AMOR Y MUERTE
SE ESCRIBE EN ROJO**



Ilustración sobre la Carmen de Bizet publicada en la revista satírica francesa Journal Amusant el mismo año del estreno de la ópera.

Con una puesta en escena moderna y contemporánea, esta versión de la ópera se convierte en un canto a la libertad, donde Carmen desafía cada expectativa y estereotipo, reivindicando su derecho a decidir sobre su vida. En una España del mañana donde el fanatismo está en auge, la ópera explora el conflicto entre la libertad individual y la presión social, entre la libertad de amar y la posesión por controlar. Carmen y Don José representan dos mundos antagónicos.

Más que una historia de amor trágico es una celebración del poder individual frente a un sistema que busca limitar su espíritu y su humanidad a pesar de las terribles consecuencias que, para ella, supone defender su/la libertad.

Pedro Luis López Bellot

Director escénico 61

LIBRETO CARMEN

La acción se desarrolla en Sevilla, alrededor de 1820.

ACTE PREMIER

(Une place, à Séville. A droite, la porte de la manufacture de tabac. A gauche, au premier plan, le corps de garde. Moralès et les soldats son groupés devant le corps de garde)

Scène Première

1. Introduction

SOLDATS

Sur la place
chacun passe,
chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là!

MORALÈS

A la porte du corps de garde,
pour tuer le temps,
on fume, on jase,
l'on regarde passer les passants.

ACTO PRIMERO

(Una plaza de Sevilla. A la derecha, la puerta de la Fábrica de Tabaco. A la izquierda, en primer plano, el cuerpo de guardia. Morales y los soldados, se agrupan delante del cuerpo de guardia)

Escena Primera

1: Introducción

SOLDADOS

En la plaza,
gente pasa,
unos vienen, otros van:
¡Qué gente tan curiosa pasa por acá!

MORALES

A la puerta del cuerpo de guardia
para el tiempo matar,
fumamos, hablamos
y miramos la gente pasar.

SOLDATS

Sur la place
chacun passe,
chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là!

MORALÈS

Drôles de gens!

(Micaëla paraît: hésitante, embarrassée, Elle regarde les soldats, avance, recule, etc.)

MORALÈS

(aux soldats)
Regardez donc cette petite
qui semble vouloir nous parler...
Voyez! voyez!... elle tourne... elle hésite...

SOLDATS

À son secours, il faut aller!

MORALÈS

(à Micaëla, galamment)
Que cherchez-vous, la belle?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier.

MORALÈS

(avec emphase)
Je suis là... Voilà!

SOLDADOS

En la plaza,
gente pasa,
va y viene:
¡Qué gente tan extraña pasa por acá!

MORALES

¡Qué gente tan extraña!

(Aparece Micaela; vacilante, avergonzada, mira a los soldados, avanza, retrocede, etc.)

MORALES

(a los soldados)
Mirad esa preciosa y joven criatura
que parece querer hablarnos...
¡Mirad... se vuelve... vacila!

SOLDADOS

¡Debemos ayudarla!

MORALES

(a Micaela con galantería)
¿A quién buscas, querida?

MICAELA

Estoy buscando a un cabo...

MORALES

(con énfasis)
¡Ese soy yo!... ¡Aquí me tienes!

MICAËLA

Mon brigadier, à moi, s'appelle
Don José... le connaissez-vous?

MORALÈS

Don José?
Nous le connaissons tous.

MICAËLA

(avec joie)
Vraiment!
Est-il avec vous, je vous prie?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAËLA

(désappointée)
Alors, il n'est pas là.

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là.
Mais tout à l'heure, il y sera,
Il y sera quand la garde montante
remplacera la garde descendante.

MORALÈS, SOLDATS

Il y sera quand la garde montante
remplacera la garde descendante.

MICAELA

El cabo que busco se llama
Don José... ¿lo conoce usted?

MORALES

¿Don José?
Todos lo conocemos.

MICAELA

(alegre)
¿Es cierto?
¿Esta él con usted, si se puede saber?

MORALES

El no es cabo de nuestra compañía.

MICAELA

(decepcionada)
Entonces, él no está aquí.

MORALES

No, cariño, él no está;
pero vendrá pronto.
Vendrá con la guardia entrante
que nos relevará a nosotros.

MORALES, SOLDADOS

Vendrá con la guardia entrante
que nos relevará a nosotros.

MORALÈS

(très galant)
Mais en attendant qu'il vienne,
voulez-vous, la belle enfant,
voulez-vous prendre la peine
d'entrer chez nous un instant?

MICAËLA

Chez vous?

MORALÈS, SOLDATS

Chez nous!

MICAËLA

(finement)
Non pas, non pas,
grand merci, messieurs les soldats.

MORALÈS

Entrez sans crainte, mignonne,
je vous promets qu'on aura,
pour votre chère personne,
tous les égards qu'il faudra.

MICAËLA

Je n'en doute pas, cependant
je reviendrai, c'est plus prudent!
Je reviendrai quand la garde montante
remplacera la garde descendante,

MORALES

(muy galante)
Pero, mientras tanto él viene,
quisieras tú, mi pequeña niña,
¿quisieras tú venir y compartir
un rato con nosotros?

MICAELA

¿Con ustedes?

MORALES, SOLDADOS

¡Con nosotros!

MICAELA

(con educación)
No, no,
muchas gracias, señores soldados.

MORALES

Ven y no temas, dulce niña,
te prometo que
serás tratada
con el mayor respeto posible.

MICAELA

No lo dudo, pero regresaré más tarde,
es lo más prudente.
Regresaré cuando la guardia entrante
venga a relevaros.

MORALÈS, SOLDATS

Il faut rester, car la garde montante va remplacer la garde descendante.

MORALÈS

(retenant Micaëla)

Vous resterez!

MICAËLA

(cherchant à se dégager)

Non pas, non pas!

MORALÈS, SOLDATS

Vous resterez!

MICAËLA

Non pas, non pas!

Au revoir, messieurs les soldats!

(Elle s'échappe et se sauve en courant)

MORALÈS

L'oiseau s'envole...

on s'en console!..

Reprenons notre passe-temps et regardons passer les gens!

SOLDATS

Sur la place chacun passe, chacun vient, chacun va; Drôles de gens que ces gens-là!

MORALES, SOLDADOS

Quédate, pues la guardia entrante ya viene a relevarnos.

MORALES

(reteniendo a Micaela)

¡Tienes que quedarte!

MICAELA

(tratando de escapar)

¡No, no!

MORALES, SOLDADOS

¡Tienes que quedarte!

MICAELA

¡No, no!...

¡Adiós, señores soldados!

(Micaela sale corriendo de la escena)

MORALES

El pájaro ha volado, consolémonos retomando entonces nuestro antiguo pasatiempo de mirar a la gente que pasa.

SOLDADOS

En la plaza, gente pasa, unos vienen, otros van: ¡qué gente tan curiosa pasa por acá!

MORALÈS

Drôles de gens!

Scène Seconde

2: Marche et Choeur des Gamins

(clairon de loin derrière la scène.

Piston à l'orchestre.

Un officier sort du poste.

Les soldats du poste vont prendre leur lances et se rangent en ligne levant le corps de garde.

Les passants forment un groupe pour assister à la parade.

De petits gamins entrent en courant de tous les côtés. La garde montante paraît: deux fifres et un clairon d'abord, puis Zuniga, Don José et les soldats de la garde montante.

Les petits gamins marchent
Au pas des dragons)

GAMINS

Avec la garde montante nous arrivons, nous voilà!
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta ta ra ta ta.

MORALES

¡Qué gente tan curios

Escena Segunda

2: Marcha y Coro de Golfillos

(clarín distante, al que contesta una trompeta desde la orquesta, Un oficial sale de la estación.

Los soldados de la estación se lanzan y se colocan en línea frente al cuerpo de guardia.

Los transeúntes forman un grupo Para asistir al desfile.

Los niños corren por todos lados. La guardia entrante llega a la plaza: delante, dos flautines y un clarín, seguidos por Zúñiga, Don José y los soldados.

Los niños pequeños caminan
Al paso de los dragones)

GOLFILLOS

Si la guardia llega, nosotros también: ¡Aquí estamos!
¡Suenan, trompeta estridente:
ta ra ta ta, ta ra ta ta!

Nous marchons, la tête haute
comme de petits soldats,
marquant, sans faire de faute,
une,... deux,... marquant le pas.
Les épaules en arrière
et la poitrine en dehors,
les bras de cette manière,
tombant tout le long du corps.
Avec la garde montante
nous arrivons, nous voilà!
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta ta ra ta ta....

*(la garde montante va se ranger
en face de la garde descendante)*

ZÚÑIGA

Halte! Repos!

MORALÈS

(à don José)

Une jeune fille charmante
vient de nous demander
Si tu n'étais pas là!
Jupe bleue et natte tombante.

DON JOSÉ

Ce doit être Micaëla!

GAMINS

Et la garde descendante

Marchamos con la cabeza erguida,
como pequeños soldados,
marcando el paso sin equivocarnos,
uno,... dos,... marcando el paso.
Los hombros para atrás
y nuestro pecho para afuera
con los brazos cayendo rectos
a los lados del cuerpo.
Si la guardia llega, nosotros también:
¡Aquí estamos!
¡Suenan, trompeta estridente:
ta ra ta ta, ta ra ta ta!...

*(la guardia entrante forma
frente a la saliente)*

ZÚÑIGA

Alto! Descanso

MORALES

(a Don José)

¡Una joven encantadora
nos acaba de preguntar
si no estás ahí!
Falda azul y trenza caída.

DON JOSÉ

¡Debe ser Micaela!

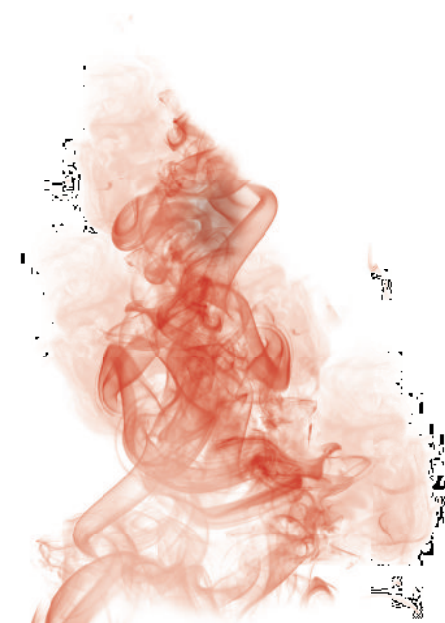
GOLFILLOS

Ahora, la guardia relevada

rentre chez elle et s'en va.
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta ta ra ta ta.
Nous marchons, la tête haute
comme de petits soldats,
marquant, sans faire de faute,
une,... deux,... marquant le pas.
Ta ra ta ta ta ra ta ta.

*(Les soldats sortent de scène peu à peu,
les gamins disparaîtrons sur la
dernière note du chœur.
Les curieux s'éloignent par le fond.*

Le lieutenant autorise ses soldats
à rompre les rangs. Il reste seul avec
Don José)



ya se va, hacia el cuartel.
¡Suenan, trompeta estridente:
ta ra ta ta, ta ra ta ta!
Marchamos con la cabeza erguida,
como pequeños soldados,
marcando el paso sin equivocarnos,
uno,... dos,... marcando el paso.
ta ra ta ta, ta ra ta ta!

*(Los soldados salen de escena poco a poco,
los niños desaparecerán en la
última nota del coro.
Los curiosos se alejan por el fondo.*

El teniente autoriza a sus soldados
a romper filas. Se queda sólo con
Don José)

DIÁLOGO: ZÚÑIGA Y DON JOSÉ

ZÚÑIGA

Cabo.

DON JOSÉ

Mi teniente.

ZÚÑIGA

¿Qué es este edificio?



DON JOSÉ

Es la fábrica de tabaco.

ZÚÑIGA

¿Son mujeres las que trabajan allí?

DON JOSÉ

Sí mi teniente.

ZÚÑIGA

¿Son jóvenes?

DON JOSÉ

No estoy seguro, pues nunca las he mirado mucho...

ZÚÑIGA

He escuchando que tiene una debilidad por...

DON JOSÉ

(riéndose)

¿Ha escuchado lo que me decía Morales?

ZÚÑIGA

Sí.

DON JOSÉ

Mi padre había muerto, mi madre me siguió y vino a instalarse a diez leguas de Sevilla...

3. Choeur et Scène

(On entend la cloche de la manufacture. La place se remplit de passants et, alors, de jeunes gens qui viennent se placer sur le passage des cigaretières.

Les soldats sortent du poste.

Don José est assis, s'occupant avec son épinglette, et indifférent à ce qui se passe autour de lui.

La cloche cesse)

JEUNES GENS

La cloche a sonné.

Nous, des ouvrières, nous venons ici guetter le retour; et nous vous suivrons, brunes cigarières, en vous murmurant des propos d'amour!

Con la pequeña Micaela...

Es una huérfana que mi madre recogió, y que no ha querido separarse de ella...

ZÚÑIGA

Ahora comprendo por qué no mira...

3: Coro y Escena

(Se oye la campana de la fábrica.

La plaza se llena de transeúntes y de jóvenes que vienen a ubicarse sobre el paso de las cigarreras.

Los soldados salen del puesto.

Don José está sentado, ocupándose de su insignia, e indiferente a lo que sucede a su alrededor.

La campana se detiene).

MUCHACHOS

La campana ha sonado.

Venimos a esperar la salida de las mujeres de la fábrica. ¡Y os seguiremos, morenas cigarreras, susurrándoos palabras de amor!

*(Les Cigaretières paraissent et
descendent lentement en scène.)*

SOLDATS

Voyez-les! Regards impudents,
mine coquette!
Fumant toutes, du bout des dents,
la cigarette.

CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux
la fumée,
qui vers les cieux
monte,
monte parfumée.
Cela monte
gentiment à la tête,
tout doucement
cela vous met l'âme en fête!
Le doux parler des amants
C'est fumée!
leurs transports et leurs serments,
C'est fumée!
Dans l'air, nous suivons
la fumée
qui monte
en tournant vers les cieux!
La fumée, ah!

*(Las Cigarreras aparecen
y bajan lentamente al escenario)*

SOLDADOS

¡Mírenlas! Sus insolentes miradas...
Sus coqueterías...
Cada una, descarada,
fuma un cigarro.

CIGARRERAS

Con la mirada seguimos
el humo
que por el aire
asciende al cielo
y lo perfuma gratamente.
¡Se sube placenteramente
a nuestras cabezas,
filtrándose muy gentil,
en nuestras almas con alegría!
El dulce hablar de los amantes,
¡es humo!
Sus promesas y éxtasis,
¡son humo!
Con la mirada seguimos
el humo
que por el aire
asciende al cielo
¡El humo, ah!

Les SOLDATS

Mais nous ne voyons pas la Carmencita!
(Entrée de Carmen)

JEUNES GENS

La voilà!

SOLDATS

La voilà!

TOUS

La voilà
voilà la Carmencita!

JEUNES GENS

(entourant Carmen)
Carmen! sur tes pas
nous nous pressons tous!
Carmen! Sois gentille,
au moins réponds-nous,
et dis-nous quel jour tu nous aimeras!
Carmen, dis-nous quel jour tu nous aimeras.

CARMEN

(gaîment)
Quand je vous aimerai?
Ma foi, je ne sais pas...
Peut-être jamais!.. peut-être demain!..
Mais pas aujourd'hui... c'est certain.

SOLDADOS

Pero, ¿dónde está Carmencita?
(Entra Carmen)

MUCHACHOS

¡Aquí está!

LOS SOLDADOS

¡Aquí está!

TODOS

¡Aquí está!
¡Aquí está Carmencita!

MUCHACHOS

(alrededor de Carmen)
¡Carmen! Mira como
nos agolpamos a tu alrededor,
¡Carmen, sé gentil,
al menos contéstanos,
y dínos cuando nos amarás!
Carmen, dínos cuándo nos amarás

CARMEN

(alegremente)
¿Cuando os amaré?
Dios mío, ¡no lo sé!
Quizás nunca... ¡quizás mañana!
Pero, no hoy, ¡eso es seguro!

4. Havanaise

CARMEN, CHOEUR

L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut apprivoiser,
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
s'il lui convient de refuser!

Rien n'y fait, menace ou prière,
l'un parle bien,
l'autre se tait;

et c'est l'autre que je préfère,
il n'a rien dit, mais il me plaît.

L'amour! l'amour!

L'amour est enfant de Bohème,
il n'a jamais, jamais connu de loi,
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,
si je t'aime, prends garde à toi!...

L'oiseau que tu croyais surprendre
battit de l'aile et s'envola...

L'amour est loin, tu peux l'attendre,
tu ne l'attends plus,... il est là...

Tout autour de toi, vite, vite,
il vient, s'en va, puis il revient...

tu crois le tenir, il t'évite,
tu crois l'éviter, il te tient!

L'amour! l'amour!

4: Habanera

CARMEN, CORO

El amor es un pájaro rebelde,
que nadie lo puede enjaular,
y es inútil llamarlo
si él no quiere contestar.

De nada sirven amenazas o rezos,
uno dice cosas bonitas,
el otro se calla;

y es al otro a quien yo prefiero,
él no dice nada, pero me gusta igual.

¡El amor! ¡El amor!...

El amor es un gitano, que nunca conoció ley alguna,
si tú no me amas, yo te amo,
y si yo te amo, ¡Ten cuidado!...

El pájaro que creíste sorprender
batió sus alas y voló lejos...

Si tratas de cazarlo, el amor se va,
mas si no lo intentas, él retornará.

Vuela a tu alrededor, rápidamente
viene y va, luego vuelve;

si piensas que lo agarraste, él te evita,
si piensas que escapaste, él te tendrá.

¡El amor! ¡El amor!...

Scène Sixième

5. Scène

JEUNES GENS

Carmen! sur tes pas
nous nous pressons tous!

Carmen! Sois gentille,
au moins réponds-nous!

CIGARIÈRES

(riant entre elles)

L'amour est enfant de Bohème,
il n'a jamais connu de loi,
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,
si je t'aime,
prends garde à toi!

(La cloche de la manufacture sonne une
deuxième fois. Elles sortent en courant,
Carmen sort la première.

Les jeunes gens sortent à droite et à gauche.
Les soldats et le lieutenant rentrent au poste.
Don José a les yeux fixés sur la fleur
qui est tombée par terre devant lui.)

Escena Sexta

5: Escena

MUCHACHOS

¡Carmen!
¡Mira como te rodeamos!

¡Carmen, sé gentil,
al menos contéstanos!

LAS CIGARRERAS

(riendo entre ellas)

El amor es un gitano,
que no conoce ley alguna,
si tu no me amas, yo te amo,
y si yo te amo,
¡ten cuidado!

(La campana de la Fábrica vuelve a
sonar. Las cigarreras corren hacia
el interior de la misma, con Carmen
a la cabeza. Los jóvenes también
salen a derecha e izquierda. Los
soldados y el teniente regresan a sus
puestos, mientras Don José,
continúa asombrado por la flor que
Carmen ha dejado caer a sus pies.)



DIÁLOGO: DON JOSÉ Y MICAELA

(Momento en el que Don José se queda solo)

DON JOSÉ

¡Qué mirada!

(recoge la flor y la huele)

Esta flor es como una bala
que hiera entre los ojos...

¡Y qué mujer!

(entra Micaela)

MICAELA

¡José!

DON JOSÉ

(escondiendo precipitadamente la flor)

¡Micaela! ¿Eres tú?...

MICAELA

Soy yo, es tu madre quien me envía...

6. Duo

DON JOSÉ

(ému)

Parle-moi de ma mère!

Parle-moi de ma mère!

MICAËLA

J'apporte de sa part, fidèle messagère,
cette lettre...

DON JOSÉ

(joyeux)

Une lettre!

MICAËLA

Et puis un peu d'argent,
pour ajouter à votre traitement.
Et puis...

DON JOSÉ

Et puis?...

MICAËLA

Et puis... vraiment je n'ose...
Et puis... encore une autre chose
qui vaut mieux que l'argent!
et qui, pour un bon fils
aura sans doute plus de prix.

6: Dúo

DON JOSÉ

(emocionado)

¡Háblame de mi madre!

¡Háblame de mi madre!

MICAELA

Te traigo de su parte,
como fiel mensajera, esta carta...

DON JOSÉ

(feliz)

¡Una carta!

MICAELA

Y además, algo de dinero
para ayudar a tu sueldo,
y además...

DON JOSÉ

¿Y además?

MICAELA

Y además... realmente no me atrevo...
y además... además hay otra cosa
que es mejor que el dinero
y que probablemente,
tendrá más valor para un buen hijo.

DON JOSÉ

Cette autre chose, quelle est-elle?

Parle donc...

MICAËLA

Oui, je parlerai.

Ce que l'on m'a donné,

je vous le donnerai.

Votre mère avec moi sortait de la chapelle,

et c'est alors qu'en m'embrassant:

"Tu vas, m'a-t-elle dit,

t'en aller à la ville;

la route n'est pas longue;

une fois à Séville,

tu chercheras mon fils,

mon José, mon enfant!...

Et tu lui diras que sa mère

songe nuit et jour à l'absent...

qu'elle regrette et qu'elle espère,

qu'elle pardonne et qu'elle attend.

tout cela, n'est-ce pas, mignonne,

de ma part, tu le lui diras;

et ce baiser que je te donne,

de ma part, tu le lui rendras."

DON JOSÉ

(très ému)

Un baiser de ma mère?

DON JOSÉ

Esa otra cosa, ¿qué es?

¡Habla!...

MICAELA

Sí, hablaré.

Eso que me entregó,

a ti te lo daré.

Tu madre y yo, salíamos de la capilla

y ella me abrazó diciendo:

"Debes de ir, me dijo,

a la ciudad,

no queda lejos,

y una vez en Sevilla

¡deberás buscar a mi hijo, José,

mi niño!...

Y debes de decirle que su madre

sueña con él día y noche aún ausente...

que ella está llena de esperanza,

que lo perdona y lo espera.

Todo esto, no lo olvides, dulce niña,

de mi parte le dirás

y este beso que te entrego

de mi parte le darás."

DON JOSÉ

(muy emocionado)

¿Un beso de mi madre?

MICAËLA

Un baiser pour son fils!...

José, je vous le rends

comme je l'ai promis!

(Micaëla se hausse un peu sur la pointe des pieds et donne à José un baiser bien franc, bien maternel)

DON JOSÉ

Ma mère, je la vois!..

oui, je revois mon village!

O souvenirs d'autrefois!

doux souvenirs du pays!

Vous remplissez mon coeur

de force et de courage!

O souvenirs chéris!

Souvenirs d'autrefois!

Souvenirs du pays!

MICAËLA

Sa mère, il la revoit!

Il revoit son village!

O souvenirs d'autrefois!

Souvenirs du pays!

Vous remplissez son coeur

de force et de courage!

O souvenirs chéris!

MICAELA

¡Un beso para su hijo!

José, yo te lo doy,

tal como he prometido.

(Micaela se eleva un poco sobre la punta de los pies y y le da a José un beso franco, maternal)

DON JOSÉ

¡Puedo ver a mí madre!...

¡Sí, veo mi aldea natal!

¡Oh, recuerdos del pasado!

¡Dulces recuerdos del hogar!

¡Llenan mi corazón

con fuerza y coraje!

¡Oh, amados recuerdos!

¡Recuerdos del pasado!

¡Recuerdos del hogar!

MICAELA

¡Él ve a su madre!

¡Ve su aldea natal!

¡Oh, recuerdos del pasado!

¡Recuerdos del hogar!

¡Llenan su corazón

de fuerza y coraje!

¡Oh, amados recuerdos!



DIÁLOGO: DON JOSÉ Y MICAELA

DON JOSÉ

Espera un momento, voy a leer la carta.

MICAELA

Debo irme...

DON JOSÉ

¡Pero la respuesta!

MICAELA

Vendré antes de irme
y se la llevaré a su madre...
Adiós.
(se va)

DON JOSÉ

(leyendo)
"¡Sigue portándote bien, hijo mío!
¡Han prometido ascenderte a suboficial,
quizá entonces puedas abandonar
el servicio y casarte!"

No hay mujer más prudente y encantadora...

Scène Huitième

7. Choeur

(Grande rumeur dans l'intérieur
de la manufacture. Le lieutenant entre suivi
des soldats)

ZUNIGA

Que se passe-t-il donc là-bas?

CIGARIÈRES 1

(elles entrent en courant)
Au secours!
N'entendez-vous pas?

CIGARIÈRES 2

Au secours! messieurs les soldats!

CIGARIÈRES 1

C'est la Carmencita!

CIGARIÈRES 2

Non, non, ce n'est pas elle!

CIGARIÈRES 1

C'est elle! Si fait, si fait, c'est elle!
Elle a porté les premiers coups!

CIGARIÈRES 2

Ne les écoutez pas!

Scène Huitième

7. Choeur

(Grande rumeur dans l'intérieur
de la manufacture. Le lieutenant entre suivi des
soldats)

ZUNIGA

Que se passe-t-il donc là-bas?

CIGARIÈRES 1

(elles entrent en courant)
Au secours!
N'entendez-vous pas?

CIGARIÈRES 2

Au secours! messieurs les soldats!

CIGARIÈRES 1

C'est la Carmencita!

CIGARIÈRES 2

Non, non, ce n'est pas elle!

CIGARIÈRES 1

C'est elle! Si fait, si fait, c'est elle!
Elle a porté les premiers coups!

CIGARRERAS 2

¡No las escuche, señor!

Monsieur, écoutez-nous!

CIGARIÈRES 1

Ne les écoutez pas!

Monsieur, écoutez-nous!

TOUTES

Ne les écoutez pas!

Monsieur, écoutez-nous!

CIGARIÈRES 2

(elles tirent l'officier de leur côté)

La Manuelita disait

et répétait à voix haute,

qu'elle achèterait sans faute

un âne qui lui plaisait.

CIGARIÈRES 1

(même jeu)

Alors la Carmencita,

railleuse à son ordinaire,

dit: "Un âne,

pour quoi faire?

Un balai te suffira."

CIGARIÈRES 2

Manuelita riposta

et dit à sa camarade:

Pour certaine promenade,

mon âne te servira!

¡Escúchenos a nosotras!

CIGARRERAS 1

¡No las escuche, señor!

¡Escúchenos a nosotras!

TODAS

¡No las escuche, señor!

¡Escúchenos a nosotras!

CIGARRERAS 2

(tirando de Zúñiga hacia ellas)

Manuelita dijo

y repitió en voz alta,

que sin falta compraría

un burro que a ella le gustaba.

CIGARRERAS 1

(de igual modo)

Luego, Carmencita,

maliciosa como siempre,

dijo: "¿por qué un burro?

¡Un palo de escoba

es lo que necesita!"

CIGARRERAS 2

Manuelita le respondió

Diciendo a su compañera:

"¡Para cierto paseo

mi burro te servirá!"

CIGARIÈRES 1

Et ce jour-là tu pourras

à bon droit faire la fière!

Deux laquais suivront derrière,

t'émouchant à tour de bras.

TOUTES

Là-dessus, toutes les deux

se sont prises aux cheveux,

ZUNIGA

(avec humeur)

Au diable tout ce bavardage!

(A don José)

Prenez, José, deux hommes avec vous

et voyez là dedans

qui cause ce tapage!

(Don José prend deux hommes avec lui,

il entre dans la manufacture)

CIGARIÈRES 1

C'est la Carmencita!

CIGARIÈRES 2

Non, non, ce n'est pas elle!

ZUNIGA

(aux soldats)

CIGARRERAS 1

"¡Y así ella podrá hacer,

un buen día,

que dos lacayos la sigan detrás

espantándole las moscas!"

TODAS

¡Y de repente,

se arrancaron los pelos una a otra!

ZÚÑIGA

(con sorna)

¡Al diablo con todo este parloteo!

(a don José)

¡José, lleve a dos soldados consigo

y averigüe

que es lo que pasa allí adentro!

(Don José, entra a la Fábrica,

y lleva dos hombres con él)

CIGARRERAS 1

¡Fue la Carmencita!

CIGARRERAS 2

¡No, no, ella no fue!

ZÚÑIGA

(a los soldados)

Holà!
Éloignez-moi toutes ces femmes-là!

TOUTES

Monsieur. Ne l'écoutez pas!
Écoutez-nous!
Monsieur!

CIGARIÈRES 1

C'est la Carmencita!
Qui porta les premiers corps!

CIGARIÈRES 2

C'est la Manuelita
Qui porte les premiers corps

CIGARIÈRES 1

La Carmencita!

CIGARIÈRES 2

La Manuelita!

CIGARIÈRES 1

Si

CIGARIÈRES 2

Non!

CIGARIÈRES 1 et 2

Elle a porté les premiers corps.
Elle a porté les premiers corps.

¡Hey, aquí!
¡Quitad estas mujeres de mi vista!

TODAS

¡Señor! ¡No las escuche!
¡Escúchenos a nosotras!
¡Señor!

CIGARRERAS 1

¡Fue la Carmencita!
¡Que llevó los primeros cuerpos!

CIGARRERAS 2

¡Fue la Manuelita!
¡Que llevó los primeros cuerpos!

CIGARRERAS 1

¡La Carmencita!

CIGARRERAS 2

¡La Manuelita!

CIGARRERAS 1

Sí.

CIGARRERAS 2

No!

CIGARRERAS 1 Y 2

Ella llevó los primeros cuerpos.
Ella llevó los primeros cuerpos.

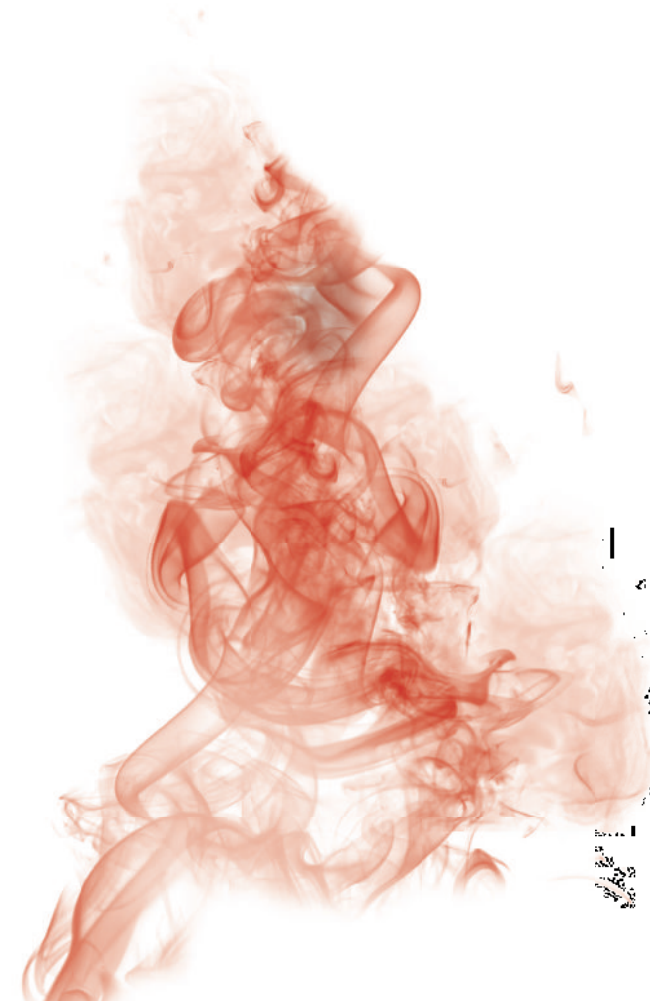
CIGARIÈRES 1

C'est la Carmencita.

(La place est enfin dégagée.

Les femmes sont maintenues à distance)

Scène Neuvième



CIGARRERAS 1

Fue la Carmencita.

(La plaza está finalmente despejada. Las mujeres se mantienen a distancia)

Escenas Novena

DIÁLOGO: ZÚÑIGA, DON JOSÉ Y CARMEN

DON JOSÉ

Mi teniente, ha sido una pelea... Insultos, golpes, y una mujer herida con dos cortes en la cara... En frente ella he visto...

EL TENIENTE

¿Por quién?

DON JOSÉ

Por ella, mi teniente.

EL TENIENTE

(a Carmen)

Y bien, ¿ha oído?

¿iQué responde!?

8. Chanson et Mélodrame

CARMEN

Tra la, la, la, la, la, la, la,
Coupe-moi, brûle-moi,
je ne te dirai rien!
Tra la, la, la, la, la, la, la,
Je brave tout, le feu,
le fer et le ciel même!

ZUNIGA

Fais-nous grâce de tes chansons;
et puis que l'ont'a dit de répondre, réponds

CARMEN

Tra la, la, la, la, la, la, la,
Mon secret,
je le garde et je le garde bien!
Tra la, la, la, la, la, la, la,
J'aime un autre et meurs
en disant que je l'aime!

ZUNIGA

Puisque tu le prends sur ce ton,
tu chanteras ton air aux murs de la prison.

CIGARIÈRES

*(Les cigarières vont se précipiter
sur Carmen, celle-ci lève la main,
Don José arrête Carmen.
Les soldats écartent les femmes et les*

8: Canción y Melodrama

CARMEN

Tra la la la la la la la,
Córtenme, quémenme,
¡no diré nada!
Tra la la la la la la la,
¡Puedo con todo: fuego, hierro
y hasta con el mismo cielo!

ZÚÑIGA

Haznos gracia con tus canciones;
y luego le dijeron que respondiera, ¡responde!

CARMEN

Tra la la la la la la la,
¡Mi secreto
yo guardo, y lo guardo bien!
Tra la la la la la la la,
¡Amo a otro y moriré
diciendo que lo amo!

ZÚÑIGA

Ya que lo tomas en ese tono,
cantarás tu canción en las paredes de la prisión.

CIGARRERAS

*(Las cigarreras se precipitan
sobre Carmen, ella levanta la mano,
Don José detiene a Carmen.
Los soldados apartan a las mujeres y*

*repoussent cette fois tout à fait hors
de la scene)*

ZUNIGA

La peste!
Décidément, vous avez la main leste.

CARMEN

*(Fredonnant avec impertinence, en
regardant Zuniga)*
Tra la, la, la, la, la, la, la, la.

ZUNIGA

C'est dommage.
C'est grand dommage,
Car elle est gentille vraiment,
Mais il faut bien la rendre sage.
Attachez ces deux jolis bras!
(il sort).

*(Carmen, sans faire la moindre résistance, tend en
souriant ses deux mains à Don José qui lie avec
une corde).*

*las empujan esta vez completamente
fuera de escena)*

ZÚÑIGA

La peste!
Definitivamente, tiene la mano derecha.

CARMEN

*(Tarareando impertinentemente,
mirando a Zuniga)*
Tra la, la, la, la, la, la, la, la.

ZÚÑIGA

Es una pena.
Es una gran pena,
Porque ella es realmente amable,
pero hay que hacerla sabia.
¡Ata estos dos hermosos brazos!
(Él sale).

*(Carmen, sin hacer la menor resistencia, tiende
sonriendo las dos manos a Don Jos que la ata con
una cuerda)*





DIÁLOGO: CARMEN Y DON JOSÉ

CARMEN

¿Adónde me vas a llevar?

DON JOSÉ

¡A la cárcel!

CARMEN

¡Ay! ¿Qué va a ser de mí?
Señor Oficial, tenga compasión de mí...

DON JOSÉ

(acercándose a Carmen)
Es la orden...

CARMEN

En verdad, dejarás hacer lo que te pido...
Lo harás porque me amas...

DON JOSÉ

¿Yo?

CARMEN

Me amas, José, no digas que no,
¡Tus miradas, la manera en que me hablas
y esa flor que has conservado!
Oh, ya puedes tirarla.
¡El hechizo ha hecho su trabajo!

9. Chanson et Duo

CARMEN

*(avec intention et regardant souvent
Don José qui se rapproche peu à peu)*
Près des remparts de Séville
chez mon ami Lillas Pastia,
j'irai danser la séguedille
et boire du Manzanilla,
j'irai chez mon ami Lillas Pastia.
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
et les vrais plaisirs
sont à deux...
donc pour me tenir compagnie,
j'amènerai mon amoureux!

Mon amoureux!..
Il est au diable!
Je l'ai mis à la porte hier!
Mon pauvre coeur,
très consolable,
mon coeur est libre comme l'air!..
J'ai des galants à la douzaine;

DON JOSÉ

(con cólera)
Te prohíbo que me hables...

CARMEN

Está bien señor oficial, está bien.
Si me prohíbes que hable, ya no hablaré...

9: Canción (Seguidilla) y Dúo

CARMEN

*(descaradamente mira a don José,
que gradualmente se aproxima a ella)*
Cerca de las murallas de Sevilla,
a la taberna de mi amigo Lillas Pastia,
iré a bailar la seguidilla
y beber manzanilla,
¡En la taberna de Lillas Pastia!
Sí, pero me aburro cuando estoy sola,
y el placer llega
cuando dos están juntos;
así, para tener compañía,
¡me llevaré a mi amante conmigo!

¡Mi amante..
lo mandé al diablo!
¡Ayer lo eché a la calle!
¡Mi pobre corazón,
fácil de consolar,
mi corazón es libre como el aire!..
Me rodean amantes por docenas,

mais ils ne sont pas à mon gré.

Voici la fin de la semaine:

qui veut m'aimer?

Je l'aimerai!

Qui veut mon âme?...

Elle est à prendre!...

Vous arrivez au bon moment!

Je n'ai guère le temps d'attendre,

car avec mon nouvel amant...

près des remparts de Séville,

chez mon ami Lillas Pastia,

j'irai danser la séguedille

et boire du Manzanilla,

j'irai chez mon ami

Lillas Pastia!

DON JOSÉ

Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler!

CARMEN

(simplement)

Je ne te parle pas...

je chante pour moi-même,

et je pense!

il n'est pas défendu de penser!

Je pense à certains officier,

qui m'aime

et qu'à mon tour je pourrais

bien aimer!

pero de mi gusto no son.

Llega el fin de la semana:

¿quién me amará?

¡yo lo amaré!

¿Quién quiere mi alma?...

¡Aquí esta para tomarla!...

¡Has venido en el momento justo!

No podré esperar mucho más,

pues con mi nuevo amante,

cerca de las murallas de Sevilla,

a la taberna de mi amigo Lillas Pastia,

iré a bailar la seguidilla

y a beber manzanilla.

¡Sí, iré a la taberna de mi amigo

Lillas Pastia!

DON JOSÉ

¡Cállate, he dicho que no me hables!

CARMEN

(con sencillez)

¡No te estoy hablando...

canto para mi misma,

y pienso!

¡Pensar no está prohibido!

¡Pienso en un oficial

que me ama,

y al cual

bien podría yo amar!

DON JOSÉ

(ému)

Carmen!

CARMEN

Mon officier n'est pas un capitaine,

pas même un lieutenant,

il n'est que brigadier;

mais c'est assez

pour une bohémienne

et je daigne m'en contenter!

DON JOSÉ

Carmen, je suis comme

un homme ivre,

si je cède, si je me livre,

ta promesse,

tu la tiendras... Ah! si

je t'aime, Carmen, tu

m'aimeras!

CARMEN

Oui.

DON JOSÉ

(délie la corde qui attache

les mains de Carmen)

Chez Lillas Pastia,

CARMEN

Nous danserons...

DON JOSÉ

(emocionado)

¡Carmen!

CARMEN

Mi oficial no es capitán.

ni teniente,

él solo es cabo;

pero eso es suficiente

para una gitana

¡Y gustosa me contento con él!

DON JOSÉ

Carmen, estoy como

un hombre ebrio

y si cedo...

y si me rindo a ti...

¿mantendrás tu promesa?

¡sí yo te amo, Carmen...

¿Tú me amarás?

CARMEN

Sí.

DON JOSÉ

(desata la cuerda que sujeta

las manos de Carmen)

En la taberna de Lillas Pastia...

CARMEN

Nosotros bailaremos...

DON JOSÉ

Tu le promets!

CARMEN

...la séguedille...

DON JOSÉ

Carmen...

CARMEN

...en buvant du Manzanilla, ¡Ah!

DON JOSÉ

Tu le promets...

CARMEN

Près des remparts de Séville,
chez mon ami
Lillas Pastia,
nous danserons la séguedille
et boirons du Manzanilla,
tra la la la la la...

10. Final**Scène Onzième****ZUNIGA**

(à don José)

Voici l'ordre;

DON JOSÉ

¡Lo prometes!

CARMEN

...la seguidilla...

DON JOSÉ

¡Carmen!

CARMEN

...y beberemos manzanilla. ¡Ah!

DON JOSÉ

¡Lo prometiste!...

CARMEN

Cerca de las murallas de Sevilla,
en la taberna de mi amigo
Lillas Pastia,
bailaremos la seguidilla
y beberemos manzanilla,
¡Tra la la la la la!...

10: Final**Escena Undécima****ZÚÑIGA**

(a don José)

¡Aquí esta la orden,

partez, et faites bonne garde.

CARMEN

(bas à José)

En chemin, je te pousserai,
aussi fort que je le pourrai...

Laisse-toi renverser...

le reste me regarde!

(Carmen se place entre les deux dragons.

Don José derrière elle.

Les femmes et les jeunes gens rentrent
em scène peu à peu)

CARMEN

(fredonnant et riant au nez de Zuniga)

L'amour est enfant de Bohème,
il n'a jamais, jamais connu de loi;
si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
si je t'aime, prends garde à toi!

(Carmen traverse la scène, alors elle
pousse José qui se laisse renverser.

Confusion, désordre, Carmen s'enfuit
et se sauve. Pendant, que sur la scène,
avec de grands éclats de rire, les
Cigaretières entourent le lieutenant)

parte y vigílala bien!

CARMEN

(en voz baja a don José)

¡En el camino te daré un empujón,
tan fuerte como pueda!...

¡Tendrás de caer...

el resto déjame a mí!

(Carmen se pone entre los dos dragones.

Don José va a su lado.

Las cigarreras y los jóvenes entran
en escena poco a poco.)

CARMEN

(tarareando en la nariz de Zúñiga)

El amor es un gitanyillo,
no conoce ley alguna,
si tú no me amas, yo te amo,
y si yo te amo, ¡ten cuidado!

(Carmen cruza la escena, entonces ella
empuja a José que se deja atropellar.

Confusión, desorden, Carmen se escapa
y se salva. Mientras, en el escenario,
con grandes risas, las
Cigarreras rodean al teniente)

ACTE DEUXIÈME

Scène Première

(La taverne de Lillas Pastia. Carmen, Mercédès, Frasquita, le lieutenant Zuniga, Moralès et un lieutenant. Deux bohémiennes, au milieu de la scène, dansent)

II. Chanson

CARMEN

Les tringles des sistres tintaient
avec un éclat métallique,
et sur cette étrange musique
les zingarellas se levaient.
Tambours de basque allaient leur train,
et les guitares forcenées
grinçaient sous des mains obstinées,
même chanson, même refrain,
Tra la la la, tra la la la...

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Tra la la la, tra la la la...

CARMEN

Les anneaux de cuivre et d'argent
reluisaient sur les peaux bistrées;
d'orange ou de rouge zébrées
les étoffes flottaient au vent.

ACTO SEGUNDO

Escena Primera

(Taberna de Lillas Pastia. Mercedes, Frasquita y Carmen, están sentadas a la mesa, acompañadas de Zúñiga, Andrés y otros oficiales. Algunas jóvenes gitanas están bailando.)

II: Canción

CARMEN

Las varas de los triángulos tintinean
con un metálico sonido,
y de esa extraña música, las
gitanas se levantan. Tambores
vascos van y vienen, y
frenéticas guitarras
suenan bajo manos obstinadas,
la misma canción, la misma tonada.
Tra la la la la la...

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

Tra la la la la la...

CARMEN

Anillos de cobre y plata
brillan sobre las pieles morenas,
rayadas de rojo o naranja,
y las telas vuelan al viento.

La danse au chant se mariait,
d'abord indécise et timide,
plus vive ensuite et plus rapide...
cela montait, montait, montait!
Tra la la la, tra la la la...

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Tra la la la, tra la la la...

CARMEN

Les Bohémiens, à tour de bras,
de leurs instruments faisaient rage,
et cet éblouissant tapage
ensorcelait les zingaras.
Sous le rythme de la chanson,
ardentes, folles, enfiévrées,
elles se laissaient, enivrées,
emporter par le tourbillon!
Tra la la la, tra la la la...

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Tra la la la, tra la la la...

(Carmen, Frasquita et Mercédès dansent. Après la danse, Lillas Pastia se met à tourner autour des officiers d'un air embarrassé)

La danza y el canto unidos,
Al principio inciertos y tímidos,
luego, rápidos y vívidos.
¡Y siguen subiendo, subiendo!
Tra la la la la la...

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

Tra la la la la la...

CARMEN

Los gitanos, con todo su ser,
atacan sus instrumentos con energía,
y ese deslumbrante estrépito
¡embruja a las gitanas!
Poseídas por el ritmo de la canción,
fervorosas, locas y febriles
¡como embriagadas,
transportadas por el torbellino!
Tra la la la la la...

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

Tra la la la la la...

(Mercedes, Frasquita y Carmen se unen al baile de las gitanas. Lillas Pastia mira alrededor de los oficiales, desconcertado)



DIÁLOGO: ZÚÑIGA, ANDRÉS, PASTIA, CARMEN Y FRASQUITA

PASTIA

Dios mío, señores...
empieza a hacerse tarde...
y yo estoy, más que nadie,
obligado a cumplir el reglamento,
ya que el señor corregidor
no me quiere bien...

ANDRÉS

¡Eso quiere decir que nos echas!

PASTIA

Señores oficiales...
Mi mesón debería estar cerrado
desde hace diez minutos...

EL TENIENTE

Sabe Dios lo que pasa en tu mesón
una vez que se cierra...
(ríen)

PASTIA

Mi teniente...

12. Choeur et Ensemble

CHOEUR

(derrière la scène) Vivat! vivat le
torero! Vivat! vivat
Escamillo!
Vivat! Vivat!

ZUNIGA

Une promenade aux flambeaux!
C'est le vainqueur des courses de Grenade.
Voulez vous aves nous boire, mon camarade?
A vos succès anciens, à vos succès nouveaux.

TOUS

Vivat! vivat le torero!
Vivat! Vivat Escamillo!

Scène Seconde

13.- Couplets

ESCAMILLO

(rude et très rythmé)
Votre toast, je peux vous le rendre,
señors, car avec les soldats
oui, les toreros peuvent s'entendre;
pour plaisirs, ils ont les combats!
Le cirque est plein,
c'est jour de fête!

12: Coro y Conjunto

AMIGOS DE ESCAMILLO

(fuera de escena)
¡Viva! ¡Viva el torero!
¡Viva! ¡Viva Escamillo!
¡Viva! ¡Viva!

ZÚÑIGA

¡Una procesión de antorchas!
Es el vencedor de las corridas de Granada.
¿Quiere beber con nosotros amigo?
Por los triunfos pasados y por los futuros.

TODOS

¡Larga vida al torero!
¡Viva! ¡Viva Escamillo!

Escena Segunda

13: Coplas

ESCAMILLO

(con ritmo y voz bronca)
Su brindis puedo responder señores,
pues con los soldados, sí,
toreros como yo se entienden:
¡Por placer, tomamos el combate!
La plaza está llena, es día de fiesta,
está llena de arriba abajo,

Le cirque est plein du haut en bas;
les spectateurs perdant la tête,
s'interpellent à grands fracas!
Apostrophes, cris et tapage
poussés jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!
C'est la fête des gens de coeur!
Allons! en garde! allons! allons! ah!
Toréador, en garde!
Et songe bien, oui, songe
en combattant qu'un oeil
noir te regarde et que
l'amour t'attend,

TOUS

Toréador, en garde!
Toréador! Toréador!
Et songe bien, oui,
songe en combattant,
| qu'un oeil noir te regarde
et que l'amour t'attend,
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

ESCAMILLO

Tout d'un coup, on fait silence,
ah! que se passe-t-il?
Plus de cris,
c'est l'instant!
Le taureau s'élançe
en bondissant hors du toril!
Il entre, il frappe!... un cheval roule,

los espectadores, pierden la cabeza,
¡se interpelan a gritos!
¡Exclamaciones, llantos y tumulto,
creciendo hasta el paroxismo!
¡Es una fiesta al coraje!
¡Es la fiesta de los hombres valientes!
¡Venga, en guardia! ¡Ah!
¡Toreador, cuidado!
Y recuerda, sí,
recuerda al torear
que unos ojos negros te miran,
¡y que el amor te espera,
toreador!

TODOS

¡Toreador, cuidado!
Toreador, toreador!
Y recuerda, sí,
recuerda al torear
que unos ojos negros te miran,
¡y que el amor te espera, toreador!
¡El amor, te espera el amor!

ESCAMILLO

De repente, se hace el silencio.
¡Ah! ¿qué pasó?
¡Los llantos terminaron,
el momento llegó!
¡El toro sale del toril!
Entra al caballo,... lo embiste,
el caballo cae arrastrando al picador.

entraînant un picador.
"Ah! Bravo! Toro!"
hurle la foule.
Le taureau va...
il vient et frappe encore!
En secouant ses banderilles,
plein de fureur, il court!..
le cirque est plein de sang!
On se sauve... on franchit les grilles!..
C'est ton tour maintenant!
Allons! en garde! allons! allons!
Ah! Toréador, en garde!
Toréador! Toréador!
Et songe bien, oui, songe
en combattant qu'un oeil
noir te regarde et que l'amour t'attend,
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

TOUS

Toréador, en garde!
Toréador! Toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
qu'un oeil noir te regarde
et que l'amour t'attend,
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

"¡Ah! ¡Bravo toro!"
grita el público.
El toro va... viene... ataca de nuevo.
Sacudiendo las banderillas,
lleno de furia corre...
¡la arena esta llena de sangre!
¡Cuidado, a salvarse... a las barreras!
¡Ahora es tu turno!
¡Vamos! ¡Cuidado! ¡Ah!
¡Toreador, en guardia!
¡Toreador, toreador!
¡Toreador, cuidado!
Y recuerda, sí,
recuerda al torear
que unos ojos negros te miran,
¡y que el amor te espera, toreador!
¡El amor, te espera el amor!

TODOS

¡Toreador, en guardia!
¡Toreador, toreador!
Y recuerda, sí,
recuerda al torear
que unos ojos negros te miran,
¡y que el amor te espera, toreador!

DIÁLOGO: ESCAMILLO, CARMEN, ZÚNIGA, ANDRÉS, PASTIA, FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRO Y REMENDADO.



*(Los oficiales se preparan para marcharse.
Escamillo está cerca de Carmen)*

ESCAMILLO

Dime tu nombre, y la primera vez que me diga el tuyo
será el nombre que pronuncie.



CARMEN

Carmen, la Carmencita, como tú quisieras



ESCAMILLO

Pues bien, Carmen o la Carmencita,
si se me ocurriera amarte y quisiera
ser amado por ti, ¿qué me responderías?



CARMEN

Te respondería que puedes amarme cuanto
quieras, pero en cuanto a ser amado por mí
por el momento ¡ni soñarlo!



ESCAMILLO

Esperaré entonces y me contentaré
con tener esperanzas...



(se prepara para irse)

PASTIA

Señores, os lo ruego...

EL TENIENTE

Está bien, está bien...

Señores, nos vamos.

(en voz baja)

Escúchame, Carmen...

Dentro de una hora volveré aquí...

CARMEN

Es mejor que no vuelvas...

EL TENIENTE

(riendo)

Volveré de todas formas.

Dentro de una hora.

(Se van, y se quedan ellas solas)

PASTIA

El Dancaire y el Remendado acaban de llegar...

CARMEN

¿El Dancaire y el Remendado?

PASTIA

Sí, sí, ...aquí están...

(Entran el Dancaire y el Remendado)

FRASQUITA

¿Qué noticias tenéis?

EL DANCAIRE

No muy malas.

CARMEN

(riendo)

¿Qué tenemos que hacer?

¿Ayudaros a llevar los fardos?

EL DANCAIRE

No os haremos transportar fardos,
Pero os necesitaremos para otra cosa.

13bis: Coro

*(Todos se retiran menos Mercedes, Carmen,
Frasquita y Lillas Pastia.)*

Escena Tercera**14: Quinteto****DANCAIRE**

¡Tenemos en mente un asunto!

FRASQUITA

Est-elle bonne, dites-nous?

MERCÉDÈS

Est-elle bonne, dites-nous?

DANCAIRE

Elle est admirable, ma chère;
Mais nous avons besoin de vous.

REMENDADO

Oui, nous avons besoin de vous.

CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS

De nous?

Quoi, vous avez besoin de nous?

REMENDADO, DANCAIRE

Oui, nous avons besoin de vous!
Car nous l'avouons humblement
et fort respectueusement,
Quand il s'agit de tromperie,
de duperie, de volerie,
il est toujours bon, sur ma foi,
d'avoir les femmes avec soi.
Et sans elles, mes toutes belles,
on ne fait jamais rien de bien!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Quoi, sans nous jamais rien
de bien?

FRASQUITA

Decidnos, ¿es bueno?

MERCEDES

Decidnos, ¿es bueno?

DANCAIRE

Es fabuloso, querida,
pero necesitamos de ustedes.

REMENDADO

Sí, las necesitamos.

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES

¿De nosotras?

¿Qué es lo que necesitan?

DANCAIRE, REMENDADO

¡Sí, las necesitamos a ustedes!
Pues confesamos humildemente
y con gran respeto que
cuando el triunfo peligra,
trampeando o robando,
siempre es bueno
poder contar con mujeres,
pues sin ellas, mis bellas,
¡nada podría salir bien!

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES

¿Qué sin nosotras
nada puede salir bien?

13 bis. Choeur

*(Tout le monde sort, excepté Carmen, Frasquita,
Mercédès et Lillas Pastia.)*

Scène Troisième**14. Quintette****DANCAIRE**

Nous avons en tête une affaire!

REMENDADO, DANCAIRE

N'êtes-vous pas de cet avis?

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Si fait, je suis de cet avis.

TOUS

Quand il s'agit de tromperie,
de duperie, de volerie,
il est toujours bon, sur ma foi,
d'avoir les femmes avec soi.
Et sans elles, les toutes belles,
on ne fait jamais rien de bien!

DANCAIRE

C'est dit, alors; vous partirez?

MERCÉDÈS

Quand vous voudrez.

FRASQUITA

Quand vous voudrez.

DANCAIRE

Mais... tout de suite...

CARMEN

Ah! permettez... permettez!

(à Mercédès et à Frasquita)

DANCAIRE, REMENDADO

¿No lo creéis así?

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES

Sí, así lo creemos, es verdad.

TODOS

Cuando el triunfo peligra,
trampeando o robando,
siempre es bueno
contar con mujeres,
pues sin ellas, mis bellas,
¡nada podría salir bien!

DANCAIRE

Entonces ¿cuándo partimos?

MERCEDES

Cuando quieras.

FRASQUITA

Cuando quieras.

DANCAIRE

Bien... ¡de inmediato!

CARMEN

¡Ah! Permítanme,

(a Mercedes y Frasquita)

S'il vous plaît de partir... partez!

Mais je ne suis pas du voyage.

Je ne pars pas... je ne pars pas!

DANCAIRE, REMENDADO

Carmen, mon amour, tu viendras,
et tu n'auras pas le courage
de nous laisser dans l'embaras.

CARMEN

Je ne pars pas, je ne pars pas!

FRASQUITA, MERCÉDÈS

Ah! ma Carmen, tu viendras!

DANCAIRE

Mais au moins la raison,
Carmen, tu la diras.

**FRASQUITA, MERCÉDÈS
REMENDADO, DANCAIRE**

La raison!

CARMEN

Je la dirai certainement...

**FRASQUITA, MERCÉDÈS
REMENDADO, DANCAIRE**

Voyons!

¡Si quieren marchar... marchaos!

No contéis conmigo,

¡yo no voy!

DANCAIRE, REMENDADO

Carmen, amor mío, vendrás,
no tienes el suficiente coraje
para dejarnos solos, en la estacada.

CARMEN

¡Yo no voy!

FRASQUITA, MERCEDES

¡Ah, querida Carmen, tú vendrás!

DANCAIRE

Pero al menos,
nos dirás la razón, Carmen,

**FRASQUITA, REMENDADO
MERCEDES y DANCAIRE**

¡La razón!

CARMEN

Ciertamente les diré...

**DANCAIRE, REMENDADO
MERCEDES, FRASQUITA**

¡Vamos!

CARMEN

La raison, c'est qu'en ce moment...

REMENDADO, DANCAIRE

Eh bien?

FRASQUITA, MERCÉDÈS

Eh bien?

CARMEN

Je suis amoureuse!

REMENDADO, DANCAIRE

(stupéfaits)

Qu'a-t-elle dit?

FRASQUITA, MERCÉDÈS

Elle dit qu'elle est amoureuse!

FRASQUITA, MERCÉDÈS**REMENDADO, DANCAIRE**

Amoureuse!

CARMEN

Oui, amoureuse!

DANCAIRE

Voyons, Carmen, sois sérieuse

CARMEN

Amoureuse à perdre l'esprit!

CARMEN

La razón es que en este momento...

DANCAIRE, REMENDADO

¿Y bien?

FRASQUITA, MERCEDES

¿Y bien?

CARMEN

... ¡estoy enamorada!

DANCAIRE, REMENDADO

(estupefactos)

¿Qué has dicho?

FRASQUITA, MERCEDES

¡Dijo que esta enamorada!

DANCAIRE, REMENDADO**FRASQUITA, MERCEDES**

¡Enamorada!

CARMEN

Sí, ¡enamorada!

DANCAIRE

¡Vamos, Carmen, habla en serio!

CARMEN

¡Locamente enamorada!

REMENDADO, DANCAIRE

(un peu ironique)

La chose, certes, nous étonne,
mais ce n'est pas le premier jour
où vous aurez su, ma mignonne,
faire marcher de front
le devoir et l'amour...

CARMEN

(franchement)

Mes amis, je serais fort aise
de partir avec vous ce soir;
mais cette fois, ne vous déplaie,
il faudra que l'amour passe
avant le devoir...
Ce soir l'amour passe
avant le devoir!

DANCAIRE

Ce n'est pas là ton dernier mot?

CARMEN

Absolument!

REMENDADO

Il faut que tu te laisses attendre!

FRASQUITA, MERCÉDÈS**REMENDADO, DANCAIRE**

Il faut venir, Carmen, il faut venir!
Pour notre affaire,

DANCAIRE, REMENDADO

(irónicos)

Por supuesto que nos sorprendes,
pero no es la primera vez
que confundes, querida,
el deber...
con el amor.

CARMEN

(con franqueza)

Amigos míos, me complacería
ir con vosotros esta noche,
pero ahora, si no os importa,
antes del deber...
vendrá el amor.
¡Esta noche vencerá
el amor al deber!

DANCAIRE

¿Es tu última palabra?

CARMEN

¡Totalmente!

REMENDADO

¡Debes ceder!

FRASQUITA, MERCEDES**DANCAIRE y REMENDADO ;**

Debes venir, debes venir!
Para nuestro trabajo,

c'est nécessaire; car entre nous...

CARMEN

Quant à cela, j'admets bien avec vous:

TOUS

Quand il s'agit de tromperie,
de duperie, de volerie,
il est toujours bon, sur ma foi,
d'avoir les femmes avec soi.
Et sans elles, les toutes belles,
on ne fait jamais rien de bien!

eres esencial, y nosotros mismos...

CARMEN

En cuanto a eso, estoy de acuerdo:

TODOS

Cuando el triunfo peligra,
trampeando o robando,
siempre es bueno
contar con mujeres,
y sin ellas, mis bellas,
¡nada podría salir bien!

**DIÁLOGO: FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN,
REMENDADO, DANCAIRO Y REMENDADO.**

CARMEN

Marchaos sin mí, me quedo...

FRASQUITA

Nunca te he visto así; ¿a quién esperas pues?

CARMEN

Al soldado que me hizo un favor...

MERCEDES

¿Ese soldado que estaba en la cárcel?

CARMEN

Sí...

*(Carmen, el Dancaire, el Remendado, Mercedes
y Frasquita miran llegar a Don José)*

EL DANCAIRE

Deberías convencerle que se viniera contigo y se
uniera a nosotros.

CARMEN

Si pudiera...

EL DANCAIRE

Espera y verás...

*(El Remendado se escapa y sale. El Dancaire
Lo persigue y sale a su vez arrastrando
a Mercedes y Frasquita que intentan calmarlo)*

DON JOSÉ

(la voix très éloigné)

Halte-là! Qui va
là? Dragon
d'Alcalá!
Où t'en vas-tu par là,
dragon d'Alcalá?
Moi, je m'en vais faire,
mordre la poussière
à mon adversaire.
S'il en est ainsi,
passez, mon ami.

DON JOSÉ

(desde lejos)

¡Alto!
¿Quién va?
¡Dragón de Alcalá!
¿Adónde vas,
dragón de Alcalá?
Voy a hacer
morder el polvo
a mi adversario.
Si es así,
amigo mío, pase.

Affaire d'honneur,
affaire de coeur,
pour nous
tout est là,
dragons d'Alcalá!

Asunto de honor,
asunto del corazón,
es todo lo que cuenta
para nosotros,
¡Dragones de Alcalá!

**DIÁLOGO: FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN,
REMENDADO, DANCAIRO Y REMENDADO.**

CARMEN

Al fin... has llegado...

DON JOSÉ

Sólo hace dos horas que salí de la cárcel.

CARMEN

¿Me guardas pues rencor y lamentas haberte
hecho meter en la cárcel por amor?

DON JOSÉ

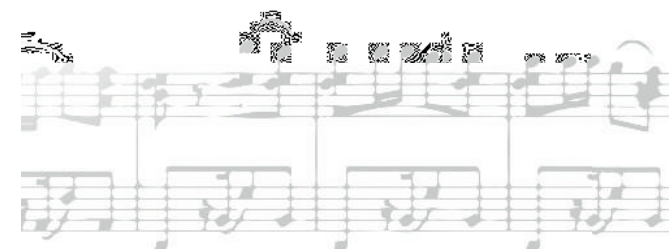
En absoluto.

CARMEN

No me digas.

DON JOSÉ

Me han metido en la cárcel,
me han degradado,
pero no me importa.



CARMEN

¿Porque me amas?

DON JOSÉ

Porque te adoro.

CARMEN

Tu teniente estaba aquí hace un rato,
con otros oficiales,
nos han hecho bailar...

DON JOSÉ

¿Has bailado?

CARMEN

¿Estás celoso?

DON JOSÉ

Naturalmente...

CARMEN

¿Por qué estás celoso?

¿Porque he bailado hace un rato
para unos oficiales?
Pues bien, bailaré ahora
sólo para ti.

(Se acerca y se besan)

16. Duo

CARMEN

(avec une solennité comique)

Je vais danser en votre honneur,
et vous verrez, seigneur,
comment je fais moi-même
accompagner ma danse!
Mettez-vous là, Don José;
je commence!

(Elle fait asseoir Don José)

La la la...

Carmen danse et s'accompagne avec ses castagnettes. Don José la dévore des yeux. On entend au loin, des clairons qui sonnent la retraite)

DON JOSÉ

Attends un peu, Carmen,
rien qu'un moment... arrête!

CARMEN

(étonnée)

Et pourquoi, s'il te plaît?

DON JOSÉ

Il me semble... là-bas...

Oui, ce sont nos clairons

16: Dúo

CARMEN

(con solemnidad cómica)

Danzaré en vuestro honor,
y así verá, señor,
¡como sé acompañarme a
mi misma en la danza!
Siéntese, don José,
¡voy a comenzar!

(haciendo sentar a don José)

La, la, la, la...

(Comienza a bailar, haciendo sonar las castañuelas. Don José la mira con éxtasis. Se oye el sonar de una corneta lejana que toca retreta)

DON JOSÉ

Un momento, Carmen,
aguarda un momento, oye...

CARMEN

(asombrada)

¿Y puedo saber por qué?

DON JOSÉ

Creo que son... ¡Sí!

Son las trompetas que llaman

qui sonnent la retraite.

(Les clairons se rapprochent)

Ne les entends-tu pas?

CARMEN

(avec entrain)

Bravo! j'avais beau faire;...
il est mélancolique
de danser sans orchestre...
Et vive la musique
qui nous tombe du ciel!
La, la, la...

(Elle reprend sa chanson qui se rythme sur la retraite sonnée au dehors par les clairons. Carmen se remet à danser et Don José se remet à regarder Carmen. La retraite approche... approche... approche... passe sous les fenêtres de l'auberge... puis s'éloigne...)

DON JOSÉ

Tu ne m'a pas compris. Carmen...
c'est la retraite! Il faut que moi,
je rentre au quartier pour l'appel!

CARMEN

(stupéfaite)

Au quartier!..

a retreta

(el sonido se aproxima)

¿No las oyes?

CARMEN

(con entusiasmo)

¡Bravo! Por bien que yo lo haga,
resulta aburrido
bailar sin orquesta...
¡Viva la música
que viene del cielo!
La la la la...

(Ella baila y toca las castañuelas. Don José se sienta y sigue mirando a Carmen. Las trompetas se oyen pasar por delante de la taberna y se alejan, haciendo que don José interrumpa su contemplación, obligando a Carmen a detenerse.)

DON JOSÉ

No comprendes, Carmen...
¡es la retreta!
¡Debo ir al cuartel a pasar lista!

CARMEN

(estupefacta)

¡Al cuartel!...

pour l'appell..
Ah! j'étais vraiment trop bête!
Je me mettais en quatre
et je faisais des frais,
pour amuser monsieur!
Je chantais! je dansais!
Je crois, Dieu me pardonne,
qu'un peu plus, je l'aimais!
Ta ra ta ta... c'est le clairon qui sonne!
Ta ra ta ta... Il part...
il est parti!
Va-t'en donc, canari!
Tiens! prends ton shako,
ton sabre, ta giberne,
et va-t'en, mon garçon, ve t'en!
Retourne à ta caserne!

DON JOSÉ

(avec tristesse)

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!
Je souffre de partir...
car jamais, jamais femme, jamais femme avant toi,
aussi profondément n'avait troublé mon âme!

CARMEN

(en exagérant le ton passionné de don José)

Ta ra ta ta... mon Dieu!
c'est la retraite!
Ta ra ta ta... je vais être en retard. Il perd la tête! il court!
Et voilà son amour!

¡Para cuando pasen lista!
¡Ah, he sido realmente tonta!
Me he esforzado
y he gastado mi dinero
para entretener al señor:
¡Canté! ¡Bailé!
Creí, Dios perdóname,
¡me enamoraría de él!
¡Ta ra ta... la trompeta suena!
¡Ta ra ta... se va...
se ha ido!
¡Vete, pues, canario!
¡Toma! Recoge tu saco,
tu sable y tu cartuchera,
y vete, mi niño,
¡corre al cuartel!

DON JOSÉ

(con tristeza)

Haces mal, Carmen, en burlarte de mí.
¡Sufro al tener que partir... pues ninguna mujer,
jamás una mujer antes de ti, atormentó mi alma
tan profundamente!

CARMEN

(exagerando el tono apasionado de don José)

Ta ra ta ta... ¡Dios mío!
¡Es la retreta!
Ta ra ta ta... ¡Llegaré tarde!
¡Pierde la cabeza, corre!
¡Así es su amor!

DON JOSÉ

Ainsi tu ne crois pas à mon amour?

CARMEN

Mais non!

DON JOSÉ

Eh bien! tu m'entendras!

CARMEN

Je ne veux rien entendre!

DON JOSÉ

Tu m'entendras!

CARMEN

Tu vas te faire attendre!
Non! non! non! non!

(De la main gauche, il a saisi brusquement e bras de Carmen; de la main droite, il va chercher sous sa veste d'uniforme la fleur de cassie que Carmen lui a jetée au premier acte. Il montre cette fleur à Carmen)

DON JOSÉ

La fleur que tu m'avais jetée
dans ma prison m'était restée,
flétrie et sèche, cette fleur
gardait toujours sa douce odeur;
et pendant des heures entières,

DON JOSÉ

¿Así que no crees que te amo?

CARMEN

¡No!

DON JOSÉ

¡Entonces: me escucharás!

CARMEN

¡No escucharé nada!

DON JOSÉ

¡Me escucharás!

CARMEN

¡Te están esperando!
¡No, no, no!

(José, toma a Carmen con su mano izquierda, y con la derecha saca de adentro de su camisa, la flor que Carmen le arroja en el primer acto, y se la muestra.)

DON JOSÉ

La flor que me tiraste
en la prisión, aún marchita,
conmigo estuvo,
esta flor mantenía su dulce perfume.
Y por muchas horas,

sur mes yeux,
fermant mes paupières,
de cette odeur je m'enivrais
et dans la nuit je te voyais!
Je me prenais à te maudire,
à te détester, à me dire:
pourquoi faut-il que le destin
l'ait mise là sur mon chemin!
Puis je m'accusais de blasphème,
et je ne sentais en moi-même,
qu'un seul désir, un seul espoir:
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!
Car tu n'avais eu qu'à paraître,
qu'à jeter un regard sur
moi pour t'emparer
de tout mon être,
ô ma Carmen!
Et j'étais une chose à toi!
Carmen, je t'aime!

CARMEN

Non! tu ne m'aimes pas!

DON JOSÉ

Que dis-tu?

CARMEN

Non! tu ne m'aimes pas! Non!
Car si tu m'aimais,
là-bas, là-bas tu me suivrais!

sobre mis ojos,
con los párpados cerrados,
de ese perfume me embriagué
¡y en la oscuridad tu rostro veía!
Y me encontré maldiciéndote,
odiándote, y diciendo para mí:
¿Por qué el destino quiso
que te cruzaras en mi camino?
Luego me acusé de blasfemia
y no sentía en mí
más que un deseo, una sola esperanza:
¡Verte otra vez, Carmen!
¡Sí, verte otra vez!
Solo bastaba que aparecieras,
que sólo me miraras y
de mí ser entero tomaras posesión.
Oh, mi Carmen:
¡soy tuyo!
¡Carmen, te amo!

CARMEN

¡No, tú no me amas!

DON JOSÉ

¿Qué dices?

CARMEN

¡No, tu no me amas!
No, pues si me amaras,
me seguirás lejos de aquí!

DON JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Oui! Là-bas, là-bas dans la montagne!
là-bas, là-bas tu me suivrais!
Sur ton cheval tu me prendrais,
et comme un brave
à travers la campagne,
en croupe, tu m'emporterais!
Là-bas, là-bas dans la montagne.

DON JOSÉ

(troublé)

Carmen!

CARMEN

là-bas, là-bas tu me suivrais!
si tu m'aimais!
Tu n'y dépendrais de personne;
point d'officier
à qui tu doives obéir,
et point de retraite qui sonne
pour dire à l'amoureux
qu'il est temps de partir!
Le ciel ouvert, la vie errante,
pour pays tout l'univers,
et pour loi ta volonté!
Et surtout
la chose enivrante:
la liberté! la liberté!

DON JOSÉ

¡Carmen!

CARMEN

¡Sí! ¡Lejos, lejos en la montaña!
¡Allí, allí me seguirías!
Sobre tu caballo me subirías
y como un valiente héroe,
por la campiña,
¡en la grupa me llevarías!
¡Lejos, lejos en la montaña!...

DON JOSÉ

(turbado)

¡Carmen!

CARMEN

Lejos, lejos me seguirías
¡si me amaras, me seguirías!
¡De nadie dependerías,
a ningún oficial
deberías obedecer
y ninguna retreta sonaría
para avisar al enamorado
que es hora de partir.
El cielo abierto, la vida errante,
por país, el universo,
¡y por ley... tu voluntad!
Y sobre todo
el deleite más embriagador de todos:
¡la libertad, la libertad!

DON JOSÉ

Mon Dieu!

CARMEN

Là-bas, là-bas dans la montagne!

DON JOSÉ

(presque vaincu)

Carmen!

CARMEN

là-bas, là-bas si tu m'aimais.

DON JOSÉ

Tais-toi!

CARMEN

là-bas, là-bas tu me suivrais!
Sur ton cheval tu me prendrais...

DON JOSÉ

Ah! Carmen, hélas! tais-toi!
tais-toi! mon Dieu!

CARMEN

Et comme un brave
à travers la campagne,
oui, tu m'emporterais, si tu m'aimais!

DON JOSÉ

(s'arrachant brusquement)

DON JOSÉ

¡Dios mío, Carmen, cálmate!

CARMEN

¡Lejos, lejos en la montaña!

DON JOSÉ

(a punto de ceder)

¡Ah, Carmen!

CARMEN

Allí, allí, si me amaras.

DON JOSÉ

¡Cállate!

CARMEN

¡Allí, allí me seguirías!
¡Sobre tu caballo me subirías!

DON JOSÉ

¡Ay, Carmen, piedad!
¡Oh, Dios mío!

CARMEN

Y como un valiente
a través de la campiña,
¡Sí, me llevarías si me amaras!

DON JOSÉ

(librándose bruscamente)

des bras de Carmen)

Non! je ne veux plus t'écouter!
Quitter mon drapeau... désertar...
C'est la honte...
c'est l'infamie!...
Je n'en veux pas!

CARMEN

(durement)

Eh bien! pars!

DON JOSÉ

(suppliant)

Carmen, je t'en prie!

CARMEN

Non! je ne t'aime plus! Va! je te hais!

DON JOSÉ

Écoute! Carmen!

CARMEN

Adieu! mais adieu pour jamais!

DON JOSÉ

(avec douleur)
Eh bien! soit! adieu! adieu pour jamais!

CARMEN

Va-t'en!

del abrazo de Carmen)

¡No! ¡No quiero escucharte más!
¡Dejar mi bandera... desertar!
¡Sería una vergüenza...
una infamia!
¡No, no lo haré!

CARMEN

(con dureza)

¡Entonces, vete!

DON JOSÉ

(suplicante)

¡Carmen, te lo ruego!

CARMEN

¡No, ya no te amo! ¡Vete, te odio!

DON JOSÉ

¡Escucha, Carmen!

CARMEN

¡Adiós, adiós para siempre!

DON JOSÉ

(con dolor)
Bien, entonces... ¡adiós para siempre!

CARMEN

¡Vete!

DON JOSÉ

Carmen! adieu! adieu pour jamais!

CARMEN

Adieu!

(Il va en courant vers la porte. Au moment il y arrive, on frappe. Don José s'arrête, silence. On frappe encore.)

Scène Sixième**17. Final****ZUNIGA**

(au dehors)

Holà! Carmen! Holà! Holà!

DON JOSÉ

Qui frappe? qui vient là?

CARMEN

Tais-toi... tais-toi!

ZUNIGA

(faisant sauter la porte)

J'ouvre moi-même... et j'entre...

(Il voit Don José. À Carmen)

DON JOSÉ

¡Carmen, adiós para siempre!

CARMEN

¡Adiós!

(Don José corre hacia la puerta. De repente, llaman a la puerta y se detiene. Silencio. Otro golpe)

Escena Sexta**17: Final****ZÚÑIGA**

(desea fuera)

¡Hola, Carmen, hola, hola!

DON JOSÉ

¿Quién llama? ¿quién es?

CARMEN

¡Cálmate... cálmate!

ZÚÑIGA

(entra, forzando la puerta)

¡Abro yo mismo... y entro!

(viendo a Don José, a Carmen)

Ah! fi! ah! fi! la belle!

Le choix n'est pas heureux! C'est se mésallier de prendre le soldat quand on a l'officier.

(à don José)

Allons, décampe!

DON JOSÉ

(calme, mais résolu)

Non!

ZUNIGA

Si fait! tu partiras.

DON JOSÉ

Je ne partirai pas.

ZUNIGA

(le frappant)

Drôle!

DON JOSÉ

(sautant sur son sabre)

Tonnerre!..

Il va pleuvoir des coups!

(Le lieutenant dégaine à moitié)

CARMEN

(se jetant entre eux deux)

Au diable le jaloux!

¡Ah, vaya, vaya, bonita!

¡La elección no es muy acertada! Rebajarte a tener a un soldado, pudiendo tomar a un oficial.

(a Don José)

¡Vamos, fuera de aquí!

DON JOSÉ

(tranquilo pero con resolución)

¡No!

ZÚÑIGA

¡Oh, sí: te marcharás!

DON JOSÉ

No me iré.

ZÚÑIGA

(golpeando a don José)

¡Bribón!

DON JOSÉ

(desenvainando su espada)

¡Rayos...

... ahora realmente peharemos!

(Zúñiga saca su espada también)

CARMEN

(interponiéndose entre ambos)

¡Al diablo con el celoso!

(appelant)

À moi! à moi!

(Le Dancaire, le Remendado, Mercédès, Frasquita, les Bohémiens paraissent de tous les côtés. Carmen d'un geste montre le lieutenant aux Bohémiens; le Dancaire et le Remendado se jettent sur lui, le désarment)

CARMEN

(à Zuniga d'un ton moqueur)

Bel officier, bel officier, l'amour
vous joue en ce moment
un assez vilain tour!
Vous arrivez fort mal!
et nous sommes forcés,
ne voulant être dénoncés,
de vous garder au moins...
pendant une heure.

REMENDADO, DANCAIRE

(à Zuniga, le pistolet à la main, gracieusement)

Mon cher monsieur!
nous allons, s'il vous plaît,
quitter cette demeure;
Vous viendrez avec nous!

CARMEN

C'est une promenade!

(griando)

¡Ayuda, ayuda!

(Dancaire, Remendado, Mercedes, Frasquita, gitanos y gitanas entran de todos lados. A un gesto de Carmen, Dancaire y Remendado desarman a Zúñiga)

CARMEN

(A Zúñiga)

Bello oficial, el amor
te ha gastado
una mala pasada
¡illegaste en mal momento
y nos vemos forzados
pues no queremos ser descubiertos,
a retenerte al menos...
durante una hora!

REMENDADO, DANCAIRE

(a Zúñiga pistola en mano y muy corteses)

Querido señor,
Debemos, si le parece bien,
irnos ahora,
¡y usted vendrá con nosotros!

CARMEN

¡Es solo un paseo!

REMENDADO, DANCAIRE

Consentez-vous?

Répondez, camarade!

BOHÉMIENS

Répondez, camarade!

ZUNIGA

Certainement.

(avec ironie)

D'autant plus que votre argument
est un de ceux auxquels
on ne résiste guère!
(changeant de ton)

Mais gare à vous plus tard!

DANCAIRE

La guerre, c'est la guerre!

En attendant, mon officier,
passez devant sans vous faire prier!

REMENDADO, BOHÉMIENS

Passez devant sans vous faire prier!

(L'officier sort emmené par bohémiens)

CARMEN

(à don José)

Es-tu des nôtres maintenant?

DON JOSÉ

REMENDADO, DANCAIRE

¿Estás de acuerdo?

Responde, camarada.

GITANOS

Responde, camarada.

ZÚÑIGA

Por supuesto,

(con ironía)

tanto más cuanto que
a su argumento
es difícil que alguien se resista
(cambiando de tono)

Pero... ¡tened cuidado después!

DANCAIRE

¡La guerra es la guerra!

Mientras tanto, oficial,
¡Vaya delante sin hacer alboroto!

REMENDADO, GITANOS

¡Vaya delante sin hacer alboroto!

(Zúñiga sale escoltado por gitanos)

CARMEN

(a Don José)

¿Eres uno de nosotros ahora?

DON JOSÉ

Il le faut bien!

CARMEN

Ah! le mot n'est pas galant!
Mais, qu'importe!
Va... tu t'y feras
quand tu verras
comme c'est beau, l
a vie errante!
Pour pays tout l'univers,
et pour loi ta volonté!
Et surtout,
la chose enivrante:
la liberté! la liberté!

TOUS (excepté don José)

Suis-nous à travers la campagne,
viens avec nous dans la montagne,
suis-nous et tu t'y feras, tu t'y feras
quand tu verras, là-bas,
comme c'est beau,
la vie errante,
pour pays l'univers,
et pour loi ta volonté;
et surtout, la chose enivrante:
La liberté! La liberté!

DON JOSÉ

(entraîné)

Ah!

¡No tengo otra opción!

CARMEN

¡Ah, eso no es muy galante!
Pero, no importa...
ven y disfrutarás
cuando veas
¡cómo es de bella,
la vida errante!
por país, el universo...
¡Y por ley, tu voluntad!
Y sobre todo
el deleite mas embriagador:
¡la libertad, la libertad!

TODOS (excepto don José)

Síguenos a través de la campiña,
ven con nosotros a la montaña,
disfrutarás cuando veas,
allá,
como es de bella, la vida errante,
por país, el universo,
por ley, tu voluntad!
Y sobre todo,
lo más embriagador:
¡La libertad! ¡La libertad!

DON JOSÉ

(entusiasmado)

¡Ah!

TOUS

Le ciel ouvert, la vie errante,
pour pays tout l'univers,
pour loi la volonté!
et surtout,
la chose enivrante:
La liberté! La liberté!

TODOS

El cielo abierto, la vida errante
por país todo el universo,
¡por ley, la voluntad! Y sobre todo,
lo más embriagador:
¡La libertad! ¡La libertad!



ACTE TROISIÈME

Scène Première

18. Introduction

(Le rideau se lève sur des rochers. Site pittoresque et sauvage. Solitude complète et nuit noire. Un contrebandier paraît au haut des rochers, et sonne de la trompe, puis un autre, puis deux autres, puis vingt autres ça et là, descendant et escaladant des rochers. Des hommes portent de gros ballots sur les épaules.)

CHOEUR

Écoute, compagnon, écoute!
La fortune est là-bas, là-bas!
mais prends garde, pendant la route,
prends garde de faire un faux pas!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN, DON JOSÉ, REMENDADO, DANCAIRE

Notre métier est bon,
mais pour le faire il faut
avoir une âme forte!
Et le péril, le péril est en haut,
il est en bas, il est en haut,
il est partout, qu'importe!
Nous allons devant nous
sans souci du torrent!

ACTO TERCERO

Escena Primera

18: Introducción

(Gran roquedal, sitio pintoresco y salvaje. Completa soledad. Es de noche cerrada. En la cima del risco un contrabandista aparece y haciendo una señal, avanza. Acto seguido, numerosos contrabandistas bajan de la cima con enormes cargas sobre sus hombros.)

CONTRABANDISTAS

¡Escucha, compañero, escucha!
¡La fortuna esta allí!
Pero, ten cuidado con el camino
un paso en falso no vayas a dar.

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, DON JOSÉ, DANCAIRE, REMENDADO

¡Nuestra profesión es buena,
pero para practicarla
hay que tener un alma fuerte!
Y el peligro, esta allí y acá,
rodeándote
¡qué importa!
¡Marchamos adelante,
indiferentes a la corriente

Sans souci de l'orage,
sans souci du soldat
qui là-bas nous attend,
et nous guette au passage!
Sans souci
nous allons en avant!

TOUS

Écoute, compagnon, écoute!
La fortune est là-bas, là-bas!
Mais prends garde, pendant la route,
prends garde de faire un faux pas!



indiferentes a la tormenta,
indiferentes al soldado
que allí nos espera
y nos bloquea el paso!
Aún así,
indiferentes: vamos!

TODOS

¡Escucha, compañero, escucha!
¡La fortuna esta allí!
Pero, ten cuidado con el camino
¡un paso en falso no vayas a dar!

DIÁLOGO: CARMEN, DANCAIRO, REMENDADO Y DON JOSÉ

(Se hablan duramente)

DON JOSÉ

Carmen... hagamos las paces.

CARMEN

No.

DON JOSÉ

¿Ya no me amas entonces?



CARMEN

Te amo mucho menos que antes...
y si sigues hablándome de esa manera, acabaré
por no amarte...
soy libre de hacer lo que quiero.



DON JOSÉ

¡Eres el demonio Carmen!



CARMEN

¿Sí? Pues harías bien en irte...



DON JOSÉ

Si sigues hablando de separarnos
y no te portas conmigo como quiero...



CARMEN

¿Me matarías?
(José no contesta)

DON JOSÉ

¡Eres el diablo Carmen!

CARMEN

Sí, ya te lo he dicho...

*(Vuelve la espalda a José.
Después de un instante de vacilación,
José se aleja)*

19. Trio

FRASQUITA, MERCÉDÈS

Mêlons! Coupons!
Bien! c'est cela!
Trois cartes ici,
quatre là!
Et maintenant, parlez, mes belles,
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles.
Dites-nous qui nous trahira!
Dites-nous qui nous aimera!
Parlez, parlez!

MERCÉDÈS

Moi, je vois un jeune amoureux
qui m'aime on ne peut davantage;

FRASQUITA

Le mien est très riche et très vieux;
mais il parle de mariage!

MERCÉDÈS

(fièrement)
Je me campe sur son cheval
et dans la montagne il m'entraîne!

FRASQUITA

Dans un château presque royal,
le mien m'installe en souveraine!

19: Trío

FRASQUITA, MERCEDES

¡Mezcla! ¡Corta!
¡Bien, ya está!
¡Tres cartas acá,
cuatro allá!
Y ahora, hablad, preciosas,
del porvenir, dadnos noticias.
¡Decidnos quién nos traicionará!
¡Quién nos amará!
¡Hablad, hablad!

MERCEDES

Veo a un joven
que me ama más que nadie;

FRASQUITA

Mi amante es rico y viejo
¡pero habla de matrimonio!

MERCEDES

(con orgullo)
Me siento en su caballo
y me lleva rumbo a las montañas.

FRASQUITA

En un castillo regio
me instala como ama y señora.

MERCÉDÈS

De l'amour à n'en plus finir,
tous les jours, nouvelles folies!

FRASQUITA

(avec joie)

De l'or tant que j'en puis tenir,
des diamants, des pierreries!

MERCÉDÈS

Le mien devient un chef fameux,
cent hommes marchent à sa suite!

FRASQUITA

Le mien... le mien...
en croirai-je mes yeux?... oui...
Il meurt!

(avec ivresse)

Ah! je suis veuve et j'hérite!

FRASQUITA, MERCÉDÈS

Ah! Parlez encor,
parlez, mes belles,
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles.
Dites-nous qui nous trahira!
Dites-nous qui nous aimera!
Parlez encor! parlez encor!

(Elles recommencent à consulter les cartes)

MERCEDES

El amor no tiene fin,
todos los días, nueva excitación.

FRASQUITA

(con alegría)

¡Tanto oro como yo quiera,
diamantes y joyas!

MERCEDES

Él mío se vuelve un jefe famoso
y cien hombres marchan tras él.

FRASQUITA

Y el mío...
¿puedo creer lo que veo?...Sí...
¡se muere!

(con alegría)

¡Quedo viuda y heredo su fortuna!

MERCEDES, FRASQUITA

¡Ah! Hablad otra vez,
hablad, preciosas,
del porvenir, dadnos buenas nuevas.
¡Dinos quien nos traicionará!
¡Dinos quien nos amará!
¡Hablad otra vez, hablad otra vez!

(Comienzan a consultar las cartas nuevamente)

FRASQUITA

Fortune!

MERCÉDÈS

Amour!

CARMEN

Donnez, que j'essaie à mon tour.

(Elle se met à tourner les cartes)

Carreau! Pique! La mort!...
J'ai bien lu!.. moi d'abord...
Ensuite lui...

Pour tous les deux la mort!
En vain, pour éviter
les réponses amères,
en vain tu mêleras!
Cela ne sert à rien,
les cartes sont sincères
et ne mentiront pas!

Dans le livre d'en haut
si ta page est heureuse,
mêle et coupe sans peur,
la carte sous tes doigts
se tournera joyeuse,
t'annonçant le bonheur.
Mais si tu dois mourir,
si le mot redoutable
est écrit par le sort,
recommence vingt fois,

FRASQUITA

¡Fortuna!

MERCEDES

¡Amor!

CARMEN

Veamos, que me dicen a mí...

(baraja las cartas)

¡Diamantes, espadas... muerte!
¡Lo veo claro... primero, yo misma,
después él...

para ambos, la muerte!
¡En vano, para evitar
las amargas respuestas,
en vano, barajarás!
¡No servirá de nada,
las cartas son sinceras
y no dicen mentiras!

Si en el libro del destino,
tu página es venturosa,
baraja y corta sin miedo,
bajo tus dedos
las cartas se volverán alegres,
anunciando la buena fortuna.
Más si debes morir,
si palabras terribles
están escritas por el destino,
baraja veinte veces,

la carte impitoyable répétera:
la mort!

(tournant les cartes)

encor!.. encor!..
toujours la mort!

FRASQUITA, MERCÉDÈS

Parlez encor, parlez, mes belles,
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles.
Dites-nous qui nous trahira!
Dites-nous qui nous aimera!
Parlez encor! parlez encor!

CARMEN

Encor! Encor!
Le désespoir!
La mort! la mort!
encor... la mort!

FRASQUITA

Fortune!

MERCÉDÈS

Amour!

CARMEN

Toujours la mort!

las cartas despiadadas repetirán:
¡Muerte!

(volviendo a barajar)

¡Otra vez... otra vez!
¡Siempre muerte!

FRASQUITA, MERCEDES

¡Ah! Hablad otra vez, preciosas,
del porvenir, dadnos buenas nuevas.
¡Decidnos quién nos traicionará!
¡Quién nos amará!
¡Hablad otra vez, otra vez!

CARMEN

¡Otra vez! ¡Otra vez!
¡La desesperación!
¡Muerte, muerte!
¡Otra vez... muerte!

FRASQUITA

¡Fortuna!

MERCEDES

¡Amor!

CARMEN

¡Siempre muerte!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Encor! encor!

(Rentrent le Dancaire et le Remendado)

Scène Troisième



FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

¡Otra vez! ¡Otra vez!

(vuelven Dancaire y Remendado)

Escena Tercera

DIÁLOGO: FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN, DON JOSÉ, DANCAIRO Y REMENDADO

CARMEN

(Entran el Dancaire y el Remendado)

¿Está el paso despejado?

EL DANCAIRE

Hemos visto a tres agentes en la aduana..
¡Tenemos que deshacernos de ellos!

CARMEN

¡No tengáis miedo!
Nosotras nos ocupamos de los agentes de
aduanas..
(Ríen)

DON JOSÉ

(Furioso)

¡Carmen!

EL DANCAIRE

(El Dancaire se dirige a José)

¿Vas a dejarnos en paz con tus celos?
Vas a cubrirnos y si ves a alguien, dispara,
¿Estamos? En marcha...
(Don José coge un fusil y sale)

20: Coro

FRASQUITA, MERCEDES

CARMEN, GITANAS

¡En cuanto al aduanero,
ese es nuestro trabajo!
Como cualquiera,
le gusta agradecer,
le gusta parecer galante:
¡Déjenos pasar!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

DANCAIRE, REMENDADO, CORO

¡Él será agradable!

FRASQUITA

¡El aduanero será amable!

TODOS

¡Serán galantes!

CARMEN

Le douanier sera charmant!

TOUS

Il aime à plaire!

MERCÉDÈS

Le douanier sera galant!

FRASQUITA

Oui, le douanier sera même entreprenant!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Oui, le douanier,
c'est notre affaire!
Tout comme un autre, il aime à plaire,
il aime à faire le galant,
laissez-nous passer en avant!

REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR

Quant au douanier,
c'est leur affaire!
Tout comme un autre, il aime à plaire!
Il aime à faire le galant!
Laissez-vous passer en avant!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN

Il ne s'agit pas de bataille;
non, il s'agit tout simplement
de se laisser prendre la taille
et d'écouter un compliment.

CARMEN

¡Los aduaneros serán encantadores!

TODOS

¡Él será agradable!

MERCEDES

¡Los aduaneros serán galantes!

FRASQUITA

¡Sí, los aduaneros serán muy atentos!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

¡En cuanto al aduanero,
ese es nuestro trabajo!
Como cualquiera, le gusta agradecer,
le gusta parecer galante:
¡Déjenos pasar!

DANCAIRE, REMENDADO, CORO

¡En cuanto a los aduaneros,
ese es su trabajo!
Como a cualquiera, le gusta agradecer,
le gusta ser galante:
¡Déjenlas pasar primero!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN

No se trata de una batalla, no,
es sólo dejar que ponga el brazo
alrededor de tu cintura
y de escuchar un cumplido.

20. Morceau d'Ensemble

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN, BOHÉMIENNES

Quant au douanier,
c'est notre affaire!
Tout comme un autre,
il aime à plaire,
il aime à faire le galant;
ah! Laissez-nous passer en avant!

FRASQUITA, MERCÉDÈS, CARMEN, REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR

Il aime à plaire!

FRASQUITA

Le douanier sera clément!

TOUS

Il est galant!

S'il faut aller jusqu'au sourire,
que voulez-vous! on sourira!

BOHÉMIENNES

Et d'avance, je puis le dire,
la contrebande passera!
En avant! marchons!
Allons! en avant!

TOUS

Quant au douanier,
c'est leur/notre affaire!
Tout comme un autre, il aime à plaire!
Il aime à faire le galant!
Laissez-vous passer en avant!

*(Tout le monde sort. On voit un homme
passer sa tête au-dessus du rocher.
C'est un guide.)*

Scène Quatrième

Scène Cinquième

21. Air

MICAËLA

Je dis que rien ne m'épouvante,

Y si hay que llegar hasta una sonrisa,
¡Entonces, sonreiremos!

GITANAS

¡Podéis estar seguros
de que el contrabando pasará!
¡Adelante, marchemos!
¡Vamos adelante!

TODOS

¡En cuanto a los aduaneros,
ese es su/nuestro trabajo!
Como a cualquiera, le gusta agradar,
le gusta ser galante:
¡Déjenlas pasar primero!

*(Todos salen de escena. Se ve
un hombre salir de detrás de la roca,
es un guía)*

Escena Cuarta

DIÁLOGO: MICAELA

(Vemos entrar a Micaela sola. No texto)

Escena Quinta

21: Aria

MICAELA

Dije que de nada me asustaría

je dis, hélas! que je répons de moi;
mais j'ai beau faire la vaillante,
au fond du coeur,
je meurs d'effroi!
Seule en ce lieu sauvage,
toute seule j'ai peur,
mais j'ai tort d'avoir peur;
vous me donnerez du courage,
vous me protégerez, Seigneur!
Je vais voir de près cette femme
dont les artifices maudits
ont fini par faire un infâme
de celui que j'aimais jadis!
Elle est dangereuse...
elle est belle!...
Mais je ne veux pas avoir peur!
Je parlerai haut devant elle... ah!
Seigneur, vous me protégerez!
Je dis que rien ne m'épouvante,
je dis, hélas! que je répons de moi;
mais j'ai beau faire la vaillante,
au fond du coeur je meurs d'effroi!
Seule en ce lieu sauvage,
toute seule j'ai peur,
mais j'ai tort d'avoir peur;
vous me donnerez du courage,
vous me protégerez, Seigneur!
Protégez moi! O Seigneur!

*(elle disparaît derrière les rochers.
Entre Escamillo)*

dije, ¡hay!, que respondería de mí:
No importa cuán valiente pretenda ser
¡en el fondo del corazón,
de miedo me muero!
Sola en este salvaje lugar
Tengo miedo...
pero me equivoco al temer.
¡Tú me das coraje,
Tú me proteges, Señor!
Iré y veré a esa mujer
que con malditos artificios
lo volvió infame
y acabó con el hombre
al que una vez amé
¡Es peligrosa... es bellísima!
¡Pero no temeré!
¡Hablaré alto frente a ella... ah!
¡Señor, tu me protegerás, Señor!
Dije que de nada me asustaría
dije, ¡hay!, que respondería de mí:
No importa cuán valiente pretenda ser
¡en el fondo del corazón,
de miedo me muero!
Sola en este salvaje lugar
Tengo miedo...
pero me equivoco al temer,
¡Tú me das coraje,
Tú me proteges, Señor!

*(desaparece tras de los peñascos.
Entra Escamillo)*

DIÁLOGO: MICAELA, DON JOSÉ Y ESCAMILLO

(Se oye un disparo)

DON JOSÉ

(Con un cuchillo en la mano)

¿Quién es usted? Responda.

ESCAMILLO

(Muy tranquilo)

¡Tranquilo, amigo!

Escena Sexta

22: Dúo

ESCAMILLO

¡Soy Escamillo, torero de Granada!

DON JOSÉ

¡Escamillo!

ESCAMILLO

¡Soy yo!

DON JOSÉ

Conozco tu nombre.

Sé bienvenido:

mais vraiment, camarade,
vous pouviez y rester.

ESCAMILLO

Je ne vous dis pas non.

Mais je suis amoureux,
mon cher, à la folie!

Et celui-là serait un pauvre compagnon
qui pour voir ses amours
ne risquerait sa vie!

DON JOSÉ

Celle que vous aimez est ici?

ESCAMILLO

Justement.

C'est une zingara, mon cher...

DON JOSÉ

Elle s'appelle?

ESCAMILLO

Carmen.

DON JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Carmen. oui, mon cher.

Elle avait pour amant,
elle avait pour amant,

pero más te hubiera valido, camarada,
quedarte donde estabas.

ESCAMILLO

No te diré que no.

Más estoy, amigo mío,
locamente enamorado y...

¡Mal enamorado es quien,
por ver a su amada,
no pone en riesgo su vida!

DON JOSÉ

Esa a quién amas, ¿se encuentra aquí?

ESCAMILLO

Justamente.

Es una gitana, amigo mío...

DON JOSÉ

¿Y su nombre...?

ESCAMILLO

Carmen.

DON JOSÉ

¡Carmen!

ESCAMILLO

Carmen.

Sí, amigo mío...

ella tenía por amante

Scène Sixième

22. Duo

ESCAMILLO

Je suis Escamillo, torero de Grenade.

DON JOSÉ

Escamillo!

ESCAMILLO

C'est moi!

DON JOSÉ

Je connais votre nom.

Soyez le bienvenu;

un soldat qui jadis a déserté pour elle;

DON JOSÉ

(à part)

Carmen!

ESCAMILLO

Ils s'adoraient!

Mais c'est fini, je crois, les amours de Carmen ne durent pas six mois.

DON JOSÉ

Vous l'aimez cependant!

ESCAMILLO

Je l'aime,
oui, mon cher, je l'aime,
je l'aime à la folie!

DON JOSÉ

Mais pour nous enlever nos filles de Bohême savez-vous bien qu'il faut payer?...

ESCAMILLO

(gaiment)
Soit! on paiera, soit! on paiera.

DON JOSÉ

(menaçant)
Et que le prix se paie à coups de navaja!

a un soldado que desertó por ella.

DON JOSÉ

(aparte)

¡Carmen!

ESCAMILLO

¡Se adoraban!
Pero se acabó, eso creo. Los amores de Carmen no duran más de seis meses.

DON JOSÉ

¿Y sin embargo la amas?...

ESCAMILLO

La amo,
sí, amigo mío, la amo,
¡la amo locamente!

DON JOSÉ

Pero para llevarse a una de nuestras mujeres gitanas ¿Sabes que hay que pagar?...

ESCAMILLO

(alegre)
¡Muy bien, pagaré!

DON JOSÉ

(amenazante)
¡Y que se paga a navajazos!

ESCAMILLO

(surpris)
À coups de navaja!

DON JOSÉ

Comprenez-vous?

ESCAMILLO

Le discours est très net.

(avec une légère teinte d'ironie)

Ce déserteur,
ce beau soldat qu'elle aime,
ou du moins qu'elle aimait,
c'est donc vous?

DON JOSÉ

Oui, c'est moi-même!

ESCAMILLO

J'en suis ravi, mon cher!
et le tour est complet!

DON JOSÉ

Enfin ma colère trouve à qui parler, le sang,
je l'espère, va bientôt couler!
Mettez-vous en garde et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde

ESCAMILLO

(sorprenido)
¡A navajazos!

DON JOSÉ

¿Entiendes?

ESCAMILLO

Está muy claro.

(con ironía)

Ese desertor,
el apuesto soldado que ella ama...
o que al menos ella amó,
¿eres tú?

DON JOSÉ

Sí, ¡soy yo mismo!

ESCAMILLO

¡Encantado, amigo mío!
¡El círculo se cierra!

DON JOSÉ

Al fin mi cólera tiene a quién hablarle,
¡la sangre, eso espero, correrá pronto!
¡Ponte en guardia y cuidado!
¡Estás perdido

à parer les coups!

ESCAMILLO

Quelle maladresse,
j'en rirais, vraiment!
Chercher la maîtresse
et trouver, trouver l'amant!
Mettez-vous en garde et veillez sur vous!
Mettez-vous en garde,
veillez sur vous!

*(Ils se mettent en garde
à une certaine distance)*

DON JOSÉ, ESCAMILLO

Mettez-vous en garde et veillez sur vous!

*(reprise du combat. Le torero glisse et
tombe sur le gazon. Don José va le frapper.
Entrent Carmen et le Dancaïre
se précipitent)*

23. Final

CARMEN

(arrêtant le bras de don José)
Holà! holà! José!

*(entre Remendado suivi de Frasquita,
Mercédès et des contrebandiers)*

si rápido no te defiendes!

ESCAMILLO

¡Que torpeza, realmente debería reír!
¡Buscando a la dama,
me encontré a su amante!
¡Ponte en guardia y cuidado!
¡Estás perdido si rápido
no te defiendes!

*(Se ponen en guardia a una cierta
distancia uno del otro.)*

DON JOSÉ, ESCAMILLO

¡Ponte en guardia y cuidado!

*(Se reanuda el combate. El torero
resbala y cae al suelo. Don José va a
matarle, cuando Carmen y Dancaïre
entran precipitadamente.)*

23: Final

CARMEN

(deteniendo el brazo de don José)
¡Alto, alto, José!

*(Entran Frasquita, Mercedes,
Remendado y los contrabandistas.)*

ESCAMILLO

(se relèvant, à Carmen)
Vrai! j'ai l'âme ravie
que ce soit vous, Carmen,
qui me sauviez la vie!

CARMEN

Escamillo!

ESCAMILLO

(à don José)
Quant à toi, beau soldat:
nous sommes manche
à manche et nous jouerons la belle,
le jour où tu voudras
reprendre le combat.

DANCAIRE

(s'interposant)
C'est bon, c'est bon! plus de querelle!
Nous, nous allons partir.

(Au toréro)

Et toi... et toi l'ami, bonsoir!

ESCAMILLO

Souffrez au moins qu'avant
de vous dire au revoir
je vous invite tous aux
courses de Séville.

ESCAMILLO

(a Carmen incorporándose)
¡Estoy contento
de que seas que seas tú, Carmen,
quien me salve la vida!

CARMEN

¡Escamillo!

ESCAMILLO

(a Don José)
En cuanto a ti, soldado,
estamos empatados,
y nos jugaremos la amada
cuando tú decidas
continuar la lucha.

DANCAIRE

(interponiéndose)
¡Ya esta bien! ¡No mas peleas!
Debemos irnos.

(a Escamillo)

¡Y tú... amigo mío, adiós!

ESCAMILLO

Antes de dejarlos,
déjenme al menos
invitarlos a todos
a los toros de Sevilla.

Je compte pour ma part y
briller de mon mieux...

(regardant Carmen)

Et qui m'aime y viendra!

(À Don José qui fait un geste de menace)

L'ami, tiens-toi tranquille!

J'ai tout dit...

oui, j'ai tout dit...

et je n'ai plus ici

qu'à faire mes adieux!...

*(Le torero sort très-lentement. Don José
veut s'élaner sur lui, Le Dancaïre et le
Remendado le retiennent)*

DON JOSÉ

(à Carmen, menaçant, mais contenu)

Prends garde à toi... Carmen,

je suis las de souffrir!

*(Carmen lui répond par un léger mouvement
d'épaules et s'éloigne de lui)*

DANCAIRE

En route, en route, il faut partir!

CHOEUR

Espero lucirme
Todo lo que pueda...

(mirando a Carmen)

¡y quien me ame, vendrá!

(a don José que hace un gesto de amenaza)

¡Amigo, quédate tranquilo!

¡Ya he dicho todo

lo que tenía que decir aquí,

solo me queda decir:

¡adiós!...

*(Escamillo se retira lentamente.
Don José quiere abalanzarse sobre él,
Dancaïre y Remendado lo detienen.)*

DON JOSÉ

(a Carmen, amenazador pero conteniéndose)

¡Te lo advierto... Carmen,

estoy cansado de sufrir!

*(Carmen le responde con ligero
movimiento de hombros y se aleja)*

DANCAIRE

¡En marcha... debemos irnos!

CONTRABANDISTAS

En route, en route, il faut partir!

REMENDADO

Halte!

quelqu'un est là

qui cherche à se cacher.

(Il amène Micaëla)

CARMEN

Une femme!

DANCAIRE

Pardieu! la surprise est heureuse!

DON JOSÉ

(reconnaissant Micaëla)

Micaëla!

MICAËLA

Don José!

DON JOSÉ

Malheureuse!

Que viens-tu faire ici?

MICAËLA

Moi! je viens te chercher!

Là-bas est la chaumière

où sans cesse priant,

une mère, ta mère,

¡En marcha, debemos irnos!

REMENDADO

¡Alto!

Allí hay alguien que

está tratando de esconderse!

(Remendado trae a Micaela.)

CARMEN

¡Una mujer!

DANCAIRE

¡Por Dios, que agradable sorpresa!

DON JOSÉ

(reconociendo a Micaela)

¡Micaela!

MICAELA

¡Don José!

DON JOSÉ

¡Infortunada muchacha!

¿Qué vienes a hacer aquí?

MICAELA

¿Yo? Vine a buscarte, allí

abajo esta la cabaña donde

constantemente reza una

madre... tu madre

pleure, hélas! sur son enfant!
Elle pleure et t'appelle,
elle pleure et te tend les bras!
Tu prendras pitié d'elle,
José, ah! José, tu me suivras!

CARMEN

(à Don José, martelé)

Va-t'en, va-t'en, tu feras bien,
notre métier ne te vaut rien!

DON JOSÉ

(à Carmen)

Tu me dis de la suivre!

CARMEN

Oui, tu devrais partir!

DON JOSÉ

Tu me dis de la suivre...
pour que toi tu puisses courir
après ton nouvel amant!
Non! non vraiment!

(résolument)]

Dût-il m'en coûter la vie,
non, Carmen, je ne partirai pas!
Et la chaîne qui nous lie
nous liera jusqu'au trépas!...

que llora, ¡hay!,
por su hijo que llora y lo llama,
que llora y le tiende sus brazos.
Ten piedad de ella,
José, ¡ah, debes volver conmigo!

CARMEN

(a don José)

¡Vete, vete! Será lo mejor,
¡nuestro trabajo no te sienta bien!

DON JOSÉ

(a Carmen)

¡Dices que me vaya...!

CARMEN

¡Sí, debes irte!

DON JOSÉ

¡Dices que me vaya...
para que puedas correr
tras tu nuevo amante!
¡No! ¡No, nunca!

(decididamente)

¡Aunque me cuesta la vida,
no, Carmen, no me iré!
¡La cadena que nos une
nos mantendrá unidos hasta la muerte!

MICAËLA

Écoute-moi, je t'en prie,
ta mère te tend les bras!
Cette chaîne qui te lie, J
osé, tu la briseras!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS, REMENDADO
DANCAIRE, CHOEUR**

Il t'en coûtera la vie,
José, si tu ne pars pas,
et la chaîne qui vous lie
se rompra par ton trépas!

DON JOSÉ

(à Micaëla)

Laisse-moi!

MICAËLA

Hélas! José!

DON JOSÉ

Car je suis condamné!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS,
REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR**

José! prends garde!

DON JOSÉ

(à Carmen avec emportement)

Ah!

Je te tiens, fille damnée!

MICAELA

Escúchame, te lo ruego,
¡tu madre te tiende sus brazos! Esa cadena que os
une,
José, ¡debes romperla!

**FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRE,
REMENDADO, CONTRABANDISTAS**

Te costará la vida,
José, si no te marchas,
y la cadena que os une
¡se romperá con tu muerte!

DON JOSÉ

(a Micaela)

¡Déjame!

MICAELA

¡Ay, José!

DON JOSÉ

¡Estoy condenado!

**FRASQUITA, MERCEDES,
DANCAIRE, REMENDADO, CONTRABANDISTAS**

¡José, ten cuidado!

DON JOSÉ

(a Carmen, arrebatado)

¡Ah!

¡Te tengo, endiablada mujer!

Je te tiens, et je te forcerai bien
a subir la destinée
qui rive ton sort au mien!
Dût-il m'en coûter la vie,
non, non, non, je ne partirai pas!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS
REMENDADO, DANCAIRE, CHOEUR**

Ah! prends garde, prends garde, Don José!

MICAËLA

(avec autorité)

Une parole encore;

(tristement)

ce sera la dernière!
Ta mère, hélas!
ta mère se meurt... et ta mère
ne voudrait pas mourir
sans t'avoir pardonné!

DON JOSÉ

Ma mère! elle se meurt!

MICAËLA

Oui, Don José!

DON JOSÉ

Partons! ah! partons!

¡Y te forzaré
a someterte al destino
que te une al mío!
¡Aunque me cuesta la vida,
no, yo no me iré!

**FRASQUITA, MERCEDES
DANCAIRE, REMENDADO, CORO**

¡Ah, ten cuidado, don José!

MICAELA

(con autoridad)

¡Una palabra más:

(tristemente)

ésta será la última!
¡Ay, tu madre...
tu madre se muere...
no desea morir
sin perdonar a su hijo!

DON JOSÉ

¡Mi madre! ¡Se muere!

MICAELA

¡Sí, don José!

DON JOSÉ

¡Partamos!

(À Carmen)

Sois contente... je pars... mais... nous nous rever-
rons!

(On entend le torero)

ESCAMILLO

(au loin)

Toréador, en garde!

Toréador! Toréador!

Et songe bien, oui, songe en combattant
qu'un oeil noir te regarde
et que l'amour t'attend,
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

*(Les Bohémiens ont pris leurs ballots et se met-
tent en marche)*

Deuxième Tableau

*(Une place à Séville. L'entrée du cirque est fermée
par un long velum. C'est le jour d'un combat de
taureaux. Grand mouvement sur la place)*

Scène Première

24. Choeur

(a Carmen)

¡Quédate contenta... me iré... mas... nos volveremos
a ver!

(voz de Escamillo a distancia)

ESCAMILLO

(a lo lejos)

¡Toreador, en guardia!

¡Toreador, toreador!

Y recuerda, sí,
Y recuerda que al torear,
unos dos ojos negros te miran,
¡y que el amor te espera, toreador!

*(Los gitanos recogen los cargamentos deprisa y
reanudan su marcha.)*

Segundo Cuadro

*(plaza de toros de Sevilla, la entrada al ruedo está
cerrada por un amplio velo. Es el día de la corrida.
Mucha actividad.)*

Escena Primera

24: Coro

MARCHANDS

À deux quarts! À deux quarts!
Des éventails pour s'éventer!
Des oranges pour grignoter!
Le programme avec les détails!
Du vin! De l'eau! Des cigarettes!
Señoras et Caballeros!

(Pendant le chœur, paraissent Zuniga et Andrés avec Mercédès et Frasquita)

ZUNIGA

(aux marchandes)
Des oranges... vite.

PLUSIEURS MARCHANDES

En voici...
Prenez, prenez, mesdemoiselles.

UNE MARCHANDE

(à l'officier qui paie)
Merci, mon officier, merci!

MARCHANDES

(à Zuniga)
Celles-ci, señor, sont plus belles!

MARCHANDES

Des éventails pour s'éventer!
Des oranges pour grignoter!
Le programme avec les détails!

VENDEDORES

¡A dos cuartos! ¡A dos cuartos!
¡Los abanicos para abanicarse!
¡Naranjas para succionar!
¡El programa con detalles!
¡Vino! ¡Agua! ¡Cigarrillos!
¡Señoras y Caballeros!

(Zúñiga y Andrés entran con Mercedes y Frasquita.)

ZÚÑIGA

(a las vendedoras)
¡Naranjas... rápido!

ALGUNAS VENDEDORAS

¡Aquí están,
tomen, tomen, señoritas!

UNA VENDEDORA

(al oficial, que paga)
¡Gracias, mi oficial, gracias!

VENDEDORAS

(a Zúñiga)
¡Estas de acá, señor, son más bellas!

VENDEDORES

¡Los abanicos para abanicarse!
¡Naranjas para succionar!
¡El programa con detalles!

Du vin! De l'eau! Des cigarettes!

ANDRÈS

Holà! des éventails!

UN BOHÉMIEN

Voulez-vous aussi des lorgnettes?

MARCHANDES

À deux quarts! Voyez!
Señoras et Caballeros! V
oyez! voyez!



¡Vino! ¡Agua! ¡Cigarrillos!

ANDRÉS

¡Hey, aquí! ¡Los abanicos!

UN GITANO

¿Quiere usted también unos anteojos?

VENDEDORES

¡A dos cuartos! ¡Miren!
¡Señoras y Caballeros!
¡Miren! ¡Miren!

DIÁLOGO: FRASQUITA, MERCEDES, ZÚÑIGA Y ANDRÉS**EL TENIENTE**

¿Qué habéis hecho con Carmen? No la veo.

FRASQUITA

La hemos visto hace un rato.
Escamillo está cerca,
Carmencita no debe estar lejos.

MERCEDES

Está loca por él.

FRASQUITA

Y su antiguo amante,
¿Qué ha sido de él?

EL TENIENTE

Se había dado orden de arresto,
pero cuando los soldados llegaron al pueblo
de su madre, José ya no estaba allí...

MERCEDES

¿Está libre?

EL TENIENTE

Por el momento.

FRASQUITA

Si yo fuera Carmen, no estaría tranquila

25: Coro y Escena**NIÑOS**

(desde afuera de escena)

¡Aquí están! ¡Aquí están!

¡Aquí está la cuadrilla!

(Los niños entran a escena.)

CORO, NIÑOS

¡Aquí están, aquí está la cuadrilla!

¡La cuadrilla de toreros!

¡El sol brilla en las picas!

¡Tiren al aire gorros y sombreros!

¡Aquí están, aquí está la cuadrilla!

¡La cuadrilla de toreros!

(Défilé de la quadrille.

Entrée des alguazils)

Voici, débouchant sur la place,
voici d'abord, marchant au pas,
l'alguazil à vilaine face.

À bas! à bas! à bas! à bas!

(Entrée des chulos)

Et puis saluons au passage,
saluons les hardis chulos!
Bravo! viva! gloire au courage!
Voici les hardis chulos!

(entrée des banderillos)

Voyez les banderilleros,
voyez quel air de crânerie!
Voyez quels regards, et de quel éclat
étincelle la broderie
de leur costume de combat!
Voici les Banderilleros!

(Entrée des picadors)

Une autre quadrille s'avance!
Voyez les picadors!
Comme ils sont beaux!
Comme ils vont du fer de leur lance

(El paseíllo comienza:

abren la marcha los alguaciles)

Aquí están entrando en la plaza.
Va primero, marcando el paso,
el alguacil con cara de villano.

¡Abajo con él! ¡Abajo con él!

(Entrada de los peones)

¡Y saludemos el pasar,
saludemos a los valientes peones!
¡Bravo! ¡Viva! ¡Gloria al coraje!
¡Aquí están los valientes peones!

(Entrada de los banderilleros.)

¡Miren a los banderilleros!
¡Miren qué fanfarrones!
¡Las miradas intrépidas
y los luminosos destellos del bordado
de sus trajes de luces!
¡Aquí están los banderilleros!

(Entrada de los picadores.)

¡Otra cuadrilla avanza!
¡Aquí están los picadores!
¡Que hermosos!
¡Con el hierro de sus puyas

25. Choeur et Scène**ENFANTS**

(au dehors)

Les voici, les voici,
voici la quadrille!

(Entrée des enfants)

ENFANTS, CHOEUR

Les voici! voici la quadrille,
la quadrille des toreros.
Sur les lances, le soleil brille!
En l'air toques et sombreros!
Les voici, voici la quadrille,
la quadrille des toreros!

harceler le flanc des taureaux!
L'Espada! Escamillo!

(Paraît enfin Escamillo ayant près de lui Carmen radieuse et dans un costume éclatant)

C'est l'Espada, la fine lame,
celui qui vient terminer tout,
qui paraît à la fin du drame
et qui frappe le dernier coup!
Vive Escamillo!
Ah! Bravo!
Les voici, voici la quadrille,
la quadrille des toreros!
Sur les lances, le soleil brille!
en l'air toques et sombreros!
Les voici, voici la quadrille,
la quadrille des toreros!
Vive Escamillo! Ah!
Bravo! Vive! Bravo!

ESCAMILLO

(à Carmen)

Si tu m'aimes, Carmen,
tu pourras, tout à l'heure,
être fière de moi!

CARMEN

Ah! je t'aime, Escamillo,
je t'aime, et que je meure
si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!

pican los lomos del toro!
¡El diestro! ¡Escamillo!

(Escamillo aparece, acompañado de Carmen, quien está radiante y magníficamente vestida.)

Este es el diestro, el espada,
que viene a acabar con todo,
que aparece al final del drama
¡y es quien dará el último golpe!
¡Viva Escamillo!
¡Ah! ¡Bravo!
¡Aquí están, aquí está la cuadrilla!
¡La cuadrilla de toreros!
¡El sol brilla en las picas!
¡Tiren al aire gorros y sombreros!
¡Aquí están, aquí está la cuadrilla!
¡La cuadrilla de toreros!
¡Viva Escamillo! ¡Ah!
¡Bravo! ¡Viva! ¡Bravo!

ESCAMILLO

(a Carmen)

¡Si tú me amas, Carmen,
podrás pronto
estar orgullosa de mí!

CARMEN

¡Ah, yo te amo, Escamillo,
te amo y que muera
si jamás he amado a alguien tanto como a ti.

CARMEN, ESCAMILLO

Ah! je t'aime!
Oui, je t'aime!

(Paraissent deux trompettes suivis de quatre alguazils)

ALGUAZILS

Place! place! place au seigneur Alcade!

FRASQUITA

Carmen, un bon conseil...
ne reste pas ici.

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît?

MERCÉDÈS

Il est là...

CARMEN

Qui donc?

MERCÉDÈS

Lui!... Don José!
Dans la foule il se cache,
regarde...

CARMEN

Oui, je le vois.

CARMEN, ESCAMILLO

¡Ah, yo te amo!
¡Sí, yo te amo!

(aparecen dos trompetas seguidas de cuatro alguaciles)

ALGUACILES

¡Paso, paso al Señor alcalde!

FRASQUITA

¡Carmen, un buen consejo...
no te quedas aquí!

CARMEN

¿Y por qué, si puede saberse?

MERCEDES

Él esta acá...

CARMEN

¿Quién?

MERCEDES

¡Él!... ¡Don José!
Entre la muchedumbre se esconde.
¡Observa!...

CARMEN

¡Sí, lo veo!

FRASQUITA

Prends garde!

CARMEN

Je ne suis pas femme à trembler devant lui...

Je l'attends et je vais lui parler.

MERCÉDÈS

Carmen, crois-moi, prends garde!

CARMEN

Je ne crains rien!

FRASQUITA

Prends garde!

(L'Alcade est entré dans le cirque. Derrière l'alcade, le cortège de la quadrille reprend sa marche et entre dans le cirque. Le populaire suit et la foule en se retirant a dégagé don José. Carmen et don José restent seules, en présence l'un de l'autre.)

Scène Seconde**26. Duo final****CARMEN**

C'est toi!

FRASQUITA

¡Ten cuidado!

CARMEN

No soy mujer que tiemble frente a él... Lo esperaré

y hablaré.

MERCEDES

¡Carmen, créeme: ten mucho cuidado!

CARMEN

¡No le temo a nada!

FRASQUITA

¡Ten cuidado!

(El alcalde entra a la plaza, detrás de él, le sigue la cuadrilla que reanuda la marcha. La muchedumbre entra a la plaza, dejando ver a don José. Solamente quedan en escena don José y Carmen.)

Escena Segunda**26: Dúo Final****CARMEN**

¡Eres tú!

DON JOSÉ

C'est moi!

CARMEN

L'on m'avait avertie que tu n'étais pas loin,

que tu devais venir; l'on m'avait même dit

de craindre pour ma vie;

mais je suis brave! je n'ai pas voulu fuir!

DON JOSÉ

Je ne menace pas!

j'implore... je supplie!

Notre passé, Carmen, je l'oublie!...

Oui, nous allons tous deux

commencer une autre vie,

loin d'ici, sous d'autres cieux!

CARMEN

Tu demandes l'impossible!

Carmen jamais n'a menti!

Son âme reste inflexible;

entre elle et toi... c'est fini!

Jamais je n'ai menti!

entre nous c'est fini!

DON JOSÉ

Carmen, il est temps encore,

O ma Carmen, laisse-moi

te sauver, toi que j'adore,

et me sauver avec toi!

DON JOSÉ

¡Soy yo!

CARMEN

Me han advertido

que me fuera, que tú estabas aquí,

He temido por mi propia vida;

¡pero soy valiente, no huyo de nadie!

DON JOSÉ

¡Ya no te amenazo...

te imploro... te suplico!

¡Olvidemos el pasado, Carmen!

¡Sí, juntos los dos

podremos comenzar otra vida,

lejos de aquí, bajo otros cielos!

CARMEN

¡Tú me pides lo imposible!

¡Carmen jamás ha mentido!

¡Su corazón es inflexible;

entre tú y ella... todo terminó!

¡Jamás he mentido!

¡Entre nosotros, todo ha terminado!

DON JOSÉ

Carmen, todavía queda tiempo...

¡Oh mi Carmen, déjame

que te salve, que te adore

y salvarme contigo!

CARMEN

Non! je sais bien que c'est l'heure,
je sais bien que tu me tueras;
mais que je vive ou que je meure,
non, non, non, je ne te céderai pas!

DON JOSÉ

(avec anxiété)

Tu ne m'aimes donc plus?

CARMEN

(simplement)

Non! je ne t'aime plus.

DON JOSÉ

(avec passion)

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,
Carmen, hélas! moi, je t'adore!

CARMEN

A quoi bon tout cela?

Que de mots superflus!

DON JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore!

Eh bien! S'il le faut, pour te plaire,
je resterai bandit...

tout ce que tu voudras...

Tout! tu m'entends... tout!

Mais ne me quitte pas,
o ma Carmen!

CARMEN

¡No! Sé que esta es la hora,
sé bien que tú me matarás,
pero ni viva ni muerta...
¡no, no cederé jamás!

DON JOSÉ

(con ansiedad)

¿Entonces ya no me amas?

CARMEN

(con serenidad)

¡No! Ya no te amo.

DON JOSÉ

(con pasión)

Pero, Carmen, yo todavía te amo,
Carmen, ¡ay: yo te adoro!

CARMEN

¿Para qué todo esto?

¡Cuántas palabras vanas!

DON JOSÉ

¡Carmen, yo te amo, yo te adoro!

¡Y si es necesario, para complacerte,
seré un bandido...

haré lo que quieras...

¡Todo, me entiendes!... ¡Todo!

¡Pero no te alejes de mí!

¡Oh, mi Carmen,

souviens-toi du passé!

Nous nous aimions, naguère!

(désespéré)

Ah! ne me quitte pas, Carmen,

ah! ne me quitte pas!

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera!

Libre elle est née et libre elle mourra!

CHOEUR

(dans le cirque)

Viva! la course est belle!

Sur le sable sanglant

le taureau qu'on harcèle

s'élance en bondissant...

Frappé juste en plein coeur!

Viva! Bravo! Victoire!

(En entendant les cris de victoire, Carmen a laissé échapper un ` ` Ah!" d'orgueil et de joie. Don José ne perd pas Carmen de vue. Carmen fait un pas du côté du cirque.)

DON JOSÉ

(se plaçant devant elle)

Où vas-tu?

recuerda el pasado!

¡Nos amábamos no hace tanto!

(desesperado)

¡Ah, no te alejes de mí, Carmen,

ah! ¡No te alejes de mí!

CARMEN

¡Jamás Carmen cederá!

¡Libre nació y libre morirá!

CORO

(desde adentro de la plaza)

¡Viva! ¡Qué corrida tan bella!

¡En el ensangrentado albero,

el toro hostigado

embiste furioso!

¡Herido en pleno corazón!

¡Viva! ¡Bravo! ¡Victoria!

(Al oír los gritos de victoria, Carmen lanza una exclamación de alegría. Don José no quita su vista de ella que da un paso en dirección a la plaza.)

DON JOSÉ

(obstruyendo su paso)

¿Adónde crees que vas?

CARMEN

Laisse-moi.

DON JOSÉ

Cet homme qu'on acclame,
c'est ton nouvel amant!

CARMEN

(voulant passer)

Laisse-moi... laisse-moi...

DON JOSÉ

Sur mon âme,
Tu ne passeras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN

Laisse-moi, don José, je ne te suivrai pas.

DON JOSÉ

Tu vas le retrouver, dis...
tu l'aimes donc?

CARMEN

Je l'aime!
Je l'aime et devant la mort même,
je répéteraï que je l'aime!

CHOEUR

*(Nouvelle tentative de Carmen pour
pénétrer dans le cirque. Don José*

CARMEN

¡Déjame!

DON JOSÉ

¡Ese hombre a quien aclaman,
es tu nuevo amante!

CARMEN

(queriendo pasar)

¡Déjame!

DON JOSÉ

¡Por mi alma,
que no pasarás!
Carmen, ¡conmigo vendrás!

CARMEN

¡Déjame, don José, no iré contigo!

DON JOSÉ

Vas con él, dime entonces...
¿lo amas?

CARMEN

¡Le amo!
¡Le amo, y aún ante la muerte misma
repetiré que lo amo!

CORO

*(Nuevo intento de Carmen para
entrar en la plaza. Don José*

l'arrête encore)

Viva! Viva!
La course est belle!
Viva! Sur le sable sanglant,
le taureau, le taureau s'élançe.
Voyez, voyez, voyez, voyez!
Le taureau qu'on harcèle
en bondissant s'élançe, voyez!

DON JOSÉ

(avec violence)
Ainsi, le salut de mon âme
je l'aurai perdu pour que toi,
pour que tu t'en ailles, infâme,
entre ses bras rire de moi!
Non, par le sang, tu n'iras pas!
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN

Non, non! jamais!

DON JOSÉ

Je suis las de te menacer!

CARMEN

(avec colère)
Eh bien! frappe-moi donc,
ou laisse-moi passer.

la detiene de nuevo)

¡Viva! ¡Viva!
La corrida es hermosa!
Viva! En la arena sangrienta, el toro,
el toro se lanza.
Mira, mira, mira!
El toro que le persigue
saltando, se lanza, ¡mira!

DON JOSÉ

(con violencia)
¡De modo que mi alma
he perdido por ti...
para que tú te marches, infame,
y entre sus brazos te rías de mí!
¡No, por mi sangre, no irás!
¡Carmen, conmigo tú vendrás!

CARMEN

¡No, no, jamás!

DON JOSÉ

¡Estoy harto de amenazarte!

CARMEN

(con cólera)
¡Entonces, mátame
o déjame pasar!

CHOEUR

Victoire!

DON JOSÉ

(éperdu)

Pour la dernière fois, démon,
veux-tu me suivre?

CARMEN

Non! non!

Cette bague, autrefois,
tu me l'avais donnée...

(elle la jette à la volée)

Tiens!

DON JOSÉ

(José a frappé Carmen)

Eh bien! damnée!

(Elle tombe morte...)

CHOEUR

Toréador, en garde!

Toréador! Toréador!

Et songe bien, oui,
songe en combattant
qu'un oeil noir te regarde
et que l'amour t'attend,
Toréador, l'amour t'attend!

CORO

¡Victoria!

DON JOSÉ

(enloquecido)

¡Por última vez, demonio!
¿Vendrás conmigo?

CARMEN

¡No, no!

Este anillo,
que una vez me diste...

(se lo tira)

¡Tómalo!...

DON JOSÉ

(clavándole un cuchillo)

¡Bien, endemoniada!

(Carmen cae... y muere.)

CORO

¡Toreador, en guardia!

¡Toreador, toreador!

Y recuerda, sí,
recuerda al torear
que unos ojos negros te miran.
¡Y que el amor te espera, toreador!
¡El amor te espera!

*(Le vélum s'ouvre; Escamillo
paraît entouré de la foule qui
l'acclame)*

DON JOSÉ

(se levant)

Vous pouvez m'arrêter...

c'est moi qui l'ai tuée!

Ah! Carmen!

Ma Carmen adorée!

Fin de l'Opéra

*(el velo se descorre, Escamillo,
aparece rodeado de la multitud
que lo aclama)*

DON JOSÉ

(levantándose)

Podéis arrestarme...

¡He sido yo quien la ha matado!

¡Ah! ¡Carmen!

¡Mi adorada Carmen!

Fin de la Opera

**LA ÓPERA ESTÁ + CERCA
DE LO QUE PIENSAS...**



CARMEN

GEORGES BIZET

Libreto de Ludovic Halévy y Henri Meilhac